

Previdi in uprizoritve slovenske dramatike v mednarodnem prostoru

Gašper Troha

Uvod

Dramatika je brez dvoma specifična literarna nadvrsta, saj jo bistveno določa njena namenjenost uprizoritvi, s tem pa že tudi kolektivna narava njene recepcije. Zaradi tega je nujno poleg umetniškega tudi družbeno dejanje in je na družbeni trenutek veliko bolj vezana že ob nastanku, še bolj pa ob njeni recepciji. Ravno zaradi tega je tudi njen vpliv ali, če hočemo, uspeh v mednarodnem prostoru kompleksnejše vprašanje. Vključuje premislek tako o prevodih, založbah, pri katerih so ti izšli, kakor tudi o uprizoritvah, gledališčih, kjer so se te zgodile, odmevih itd.

Slovenska dramatika na splošno velja za slab izvozni artikel. Čeprav se je po drugi svetovni vojni dodobra uveljavila v jugoslovanskem prostoru, je šele pozneje iskala pot na mednarodne odre. Tako Saša Brajnik leta 2002 ugotavlja: »Slovenskih dram na tujih odrih je malo. Tudi na domačih odrih jih ni ravno dosti.« (331) Špela Brecejl pa šest let pozneje Marinki Postrak, dramaturginji Prešernovega gledališča Kranj in neformalni vodji festivala Teden slovenske drame, zastavlja naslednje vprašanje: »Slovenska gledališča redno gostujejo na tujih festivalih, uprizoritve slovenskih dram na tujih odrih pa so prava redkost, lahko bi jih prešteli na prste. Je slovenska dramatika premalo univerzalna, preveč podalpska, ali pa gre tudi v tem primeru za prodornost in prevlado agresivnega angloameriškega marketinga, ki mu Slovenci pač nismo kos?« (340) Marinka Postrak kot glavni razlog vidi pomanjkanje mreže, ki bi promovirala slovensko dramatiko na tujih odrih, torej pomanjkanje osebnih stikov s tujimi dramaturgi in režiserji.

Na tem mestu se seveda postavlja vprašanje, kakšno je dejansko stanje, ko govorimo o prevodih in uprizoritvah slovenske dramatike? Se ta situacija v zadnjih letih (od leta 2002), ko Teden slovenske drame načrtno spremlja tuje uprizoritve slovenskih dram in skrbi za prevode Grumovih nagrajencev, izboljšuje? Je število uprizoritev premo sorazmerno s številom prevodov? Je situacija drugačna tudi zaradi splošnejših premikov v zavesti slovenskih gledališč? Ne nazadnje je tudi Borštnikovo srečanje kot osrednji slovenski gledališki festival leta 2010 uvedlo nov programski sklop »Showcase«, kjer tujim gledališkim gostom predstavlja izbrane uprizoritve, ki pa nastanejo na podlagi tekstov domačih in tujih avtorjev. Rezultat je 19 gostovanj slovenskih gledališč v mednarodnem prostoru med letoma 2010 in 2015.

Šele bolj ali manj popolna slika prevodov in uprizoritev slovenske dramatike na tujem nam bo lahko razkrila morebitne trende, ki so prav gotovo vezani najprej na domače

kulturnopolitične prioritete – domnevati je namreč mogoče, da je bil fokus mednarodne promocije pred letom 1991 usmerjen predvsem na področje nekdanje Jugoslavije, s samostojnostjo Slovenije pa bržkone v države Evropske skupnosti in širše –, nadalje pa bo mogoče razmišljati tudi o recepciji na tujem, ki po dostopnih podatkih kaže dokaj klavno podobo. Leta 2012 je bila namreč na simpoziju Obdobja glavna tema slovenska dramatika in nastalo je nekaj znanstvenih obravnav našega vprašanja izpod peres tujih slavistov.

»V obdobju med letoma 1991 in 2005 sta bili na Poljskem v celoti natisnjeni samo dve slovenski dramski besedili. L. 1994 je izšla *Antigona (Antygon)* Dušana Jovanovića v prevodu Joanne Pomorske, potem pa je moralo preteči deset let, da je izšlo naslednje dramsko delo, *Vladimir Matjaža Zupančiča* v prevodu iste prevajalke.« (Gawlak 85–86) Le *Vladimir* je bil tudi uprizorjen v profesionalnem gledališču in je imel odmev v poljskih medijih. Podobno nespodbudna je slika zadnjih desetletij na Češkem, kjer sicer obstaja kar nekaj prevodov, a zelo malo uprizoritev. »Po preobratu l. 1989, ko se je kulturno življenje na Češkem odprlo svetu, slovenska dramatika težko prodre na češke odre, a se občasno vseeno pojavi kakšno delo ...« (Novak 194) Avtor navaja uprizoritev *Limonade* Iztoka Lovriča v Gledališču Petra Berzuča v Ostravi (29. 1. 2010), *Norih časov* Matjaža Briškega (Gledališka skupina Apropro v Pragi maja in junija 2005) in delovanje Nataše Burger, slovenske igralka, ki živi in deluje v Pragi. Uprizorila je tudi tekste iz pesniške zbirke Andraža Poliča *Voda puščave*. Poleg teh sta bili uprizorjeni tudi drami *Smeti na luni* (2011) Roka Vilčnika in *Dogodek v mestu Gogi* (2016) Slavka Gruma. Julija A. Sozina se v svojem prispevku bolj ukvarja s potencialom sodobne slovenske dramatike v ruskem prostoru, a ob robu poroča tudi o redkih uprizoritvah. »Stanje prevodne dejavnosti, vsaj kar se tiče prevodov slovenskih dram v ruščino, bi še pred kratkim lahko označili kot katastrofalno.« (Sozina 308) Prav v letu 2012 pa se je situacija nekoliko popravila, saj so bile uprizorjene kar tri slovenske drame: *Shocking shopping* in *Vladimir Matjaža Zupančiča* ter *Pir* Simone Semenič. Aleksandra Žabjek govori o popolnem nepoznavanju sodobne slovenske gledališke produkcije na jugu Italije.

Da bi lahko osvetlili zgoraj omenjene fenomene in preverili njihovo verodostojnost, se bomo lotili pregleda prevodov in uprizoritev slovenske dramatike v zadnjih treh desetletjih, natančneje med letoma 1980 in 2015. Pregled stanja nam bo bržkone omogočil tudi vpogled v možne rešitve in strategije, ki bi lahko povečale mednarodni vpliv slovenske dramatike in gledališča.

Zamejitev obdobja in viri

Obdobje analize v pričujoči raziskavi smo omejili z letnicama 1980 in 2015. Razlogov za to izbiro je več. Najprej dejstvo, da bi raziskava vseh prevodov slovenske dramatike

od 19. stoletja do danes močno presešla obseg te razprave, zahtevala pa tudi več let raziskovalnega dela. Slednje nas prav gotovo še čaka v prihodnosti. V pričujočem zapisu gre torej za pregled dogajanja na tem področju v zadnjih treh desetletjih, ki so posebej zanimiva, saj je v tem času prišlo do ključnih družbenih premikov. Leta 1991 se je Slovenija osamosvojila, sledil pa je razpad Jugoslavije. Za slovensko kulturo in gledališče posebej je to pomenilo močno zoženje prostora delovanja, kar je zahtevalo iskanje novih področij mednarodne promocije. Te spremembe se seveda zelo jasno odražajo tudi v naši raziskavi. Nadalje je šlo za povsem pragmatično izbiro, saj je leto 1980 (za sezoni 1978/79 in 1979/80) pod okriljem Sterijevega pozorja začelo izhajati letno poročilo jugoslovanskih gledališč *Godišnjak jugoslovenskih pozorišta*, ki je popisalo vse uprizoritve v jugoslovanskih gledališčih in predstavlja enega glavnih virov raziskave. Poleg tega je relativna bližina raziskovanega gradiva omogočala pridobivanje informacij neposredno od avtorjev, kar je za preminule avtorje nemogoče.

Kot glavni problem se je namreč pokazalo dejstvo, da je gradivo nepopolno in izredno razpršeno. Podatkov o prevodih in uprizoritvah na tujem sistematično ne zbira nihče. Nekaj seveda beleži bibliografski sistem Cobiss, a le tiste izdaje, ki so izšle pri nas ali pa so se znašle v naših knjižnicah, nekaj gradiva hrani Slovenski gledališki inštitut, a ga prav tako ne zbira sistematično. Večji fond predstavlja Baza prevodov Javne agencije za knjigo, ki poskuša beležiti vse izdaje slovenske literature na tujem, a je ta seznam nepopoln in zaradi kadrovskih težav agencije tudi manj ažuren. Seveda pa ta baza ne beleži prevodov, ki nastajajo kot tipkopisi za posamezne uprizoritve, ali prevodov, ki jih naročajo slovenska gledališča za svoja gostovanja v tujini. Tako je bilo potrebno pridobiti informacije tudi od slovenskih gledališč (podatke so prispevali SNG Maribor, SNG Drama Ljubljana, SNG Nova Gorica, Slovensko ljudsko gledališče Celje, Gledališče Koper, Prešernovo gledališče Kranj in Slovensko mladinsko gledališče) in avtorjev samih (podatke sem dobil od Matjaža Zupančiča, Dušana Jovanovića, Evalda Flisarja, Draga Jančarja, Vinka Möderdorferja, Drage Potočnjak in Simone Semenič).

Še večjo težavo predstavljajo uprizoritve na tujih odrih. Od leta 2002 predstavlja nekakšen pregled Teden slovenske drame, ki tuje uprizoritve vključuje v Mednarodni program festivala, a je, kot bomo videli, to le del uprizoritev. Poleg Tedna slovenske drame so bili glavni vir tako avtorji sami, pri tem pa je treba povedati, da nekateri uprizoritve svojih del na tujem beležijo bolj, drugi manj skrbno.

Ne glede na zgoraj navedene zadržke je mogoče zapisati, da zbrani podatki, ki evidentirajo v zadnjih 35 letih kar 301 prevod in 234 uprizoritev, predstavljajo bržkone popoln pregled. Žal so to le podatki in bi za podrobnejšo analizo tako prevodov kot recepcije uprizoritev morali na enem mestu tudi fizično zbrati vse tekste, gledališke liste in dostopne kritike uprizoritev. To je ambiciozna naloga in dobro bi bilo razmisliti o možnosti, da bi to gradivo v prihodnosti zbirala ena od institucij.

Prevodi slovenske dramatike v tuje jezike

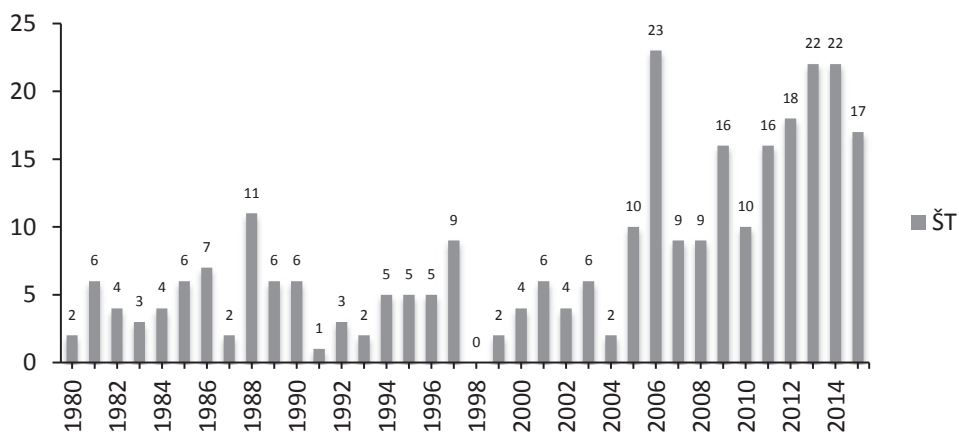
Kot smo že omenili, je po dostopnih podatkih v zadnjih 35 letih nastal 301 prevod slovenske dramatike, od tega za 18 prevodov ni bilo mogoče ugotoviti letnice nastanka.

Leto	Število prevodov
1980	2
1981	6
1982	4
1983	3
1984	4
1985	6
1986	7
1987	2
1988	11
1989	6
1990	6
1991	1

Leto	Število prevodov
1992	3
1993	2
1994	5
1995	5
1996	5
1997	9
1998	0
1999	2
2000	4
2001	6
2002	4
2003	6

Leto	Število prevodov
2004	2
2005	10
2006	23
2007	9
2008	9
2009	16
2010	10
2011	16
2012	18
2013	22
2014	22
2015	17

Število prevodov po letnici nastanka oz. objave



Dinamika prevajanja po letih kaže na tri različna obdobja. Prvo med letoma 1980 in 1991, ko je bilo v povprečju prevedenih 5 tekstov na leto, pri čemer je bilo najmanj prevodov v letih 1980 in 1987 (2), največ pa leta 1988 (11). Obe leti z najmanj prevodi lahko razložimo kot običajna nihanja v številu prevodov (večinoma med 3 in 6 prevodi), neobičajno visoko število v letu 1988 pa z izidom štirijezične izdaje drame Svetlane Markarovič *Mrtvec pride po ljubico*. Šlo je torej za objave prevodov 8 različnih dram, kar ne odstopa bistveno od povprečja. Drugo obdobje sega od leta 1991 do 1999, ko je število prevodov manjše (povprečno 3,7 na leto). Tu izstopa leto 1997 z devetimi prevodi, a jih je kar šest izšlo v knjigi *Contemporary Slovenian Drama*, ki sta jo izdala slovenski PEN in Društvo slovenskih književnih prevajalcev. Po letu 2000 se število prevodov vrne na raven pred osamosvojitvijo, od leta 2005 pa lahko govorimo o novem obdobju, saj se število prevodov močno poveča in ne pade več pod številko 9. Povprečno število prevodov na leto se v zadnjem desetletju kar potroji glede na osemdeseta leta in preseže število 15. Izraziti vrhovi so v letih 2006 (23), 2013 (22) in 2014 (22), ki so delno posledica izida nekaterih pregledov slovenske dramatike v tujih jezikih: *Slovinské drama dnes: antologie překladů současné slovinské dramatiky* (Brno: Větrné mlýny, 2006), *Sovremena slovenska drama* (Štip: Centar za kulturna inicijativa, 2006), *Collected Plays* Evalda Flisarja (New York: Texture Press, 2006), *Gesammelte Stücke*, Band 1 Evalda Flisarja (Mohorjeva založba v Celovcu, 2013), *Debnejki Godo: pet savremenni slovenski piesi* (Sofija: Fakel, 2014), *Tri dramy* Evalda Flisarja (Skopje: Magor, 2014) in *Nora Gregor – skriti kontinent spomina* (tipkopis SNG Nova Gorica za potrebe predstav v Italiji, Avstriji in Srbiji).

Že ob tem prvem pregledu moramo posebej omeniti Evalda Flisarja, ki je v obdobju 1980–2015 najbolj prevajan slovenski dramatik s 23 prevodi, njegova *Nora Nora* pa je bila prevedena največkrat (17-krat). Njegove drame se prevajajo od leta 1992, a intenzivno prav od leta 2005 dalje. Kljub temu pa ne moremo trditi, da je to trikratno povečanje le posledica prevodov njegove dramatike, a več o Flisarjevih prevodih in uprizoritvah v nadaljevanju.

Slovenska dramatika je bila v obravnavanem obdobju prevedena v 25 jezikov, med katerimi močno prednjači angleščina (94 prevodov), sledijo pa ji nemščina (29), srbohrvaščina (30), makedonščina (25) in češčina (17 prevodov). Slika se spremeni, če srbohrvaščini prištejemo še vse jezike bivših jugoslovanskih narodov, saj so v tem primeru ti takoj za angleščino z 79 prevodi. Čeprav bi lahko domnevali, da bo število prevodov v te jezike po letu 1991 močno upadlo, ni tako, saj jih je pred letom 1991 nastalo 29, po letu 1991 pa kar 50, vendar je delež prevodov v jezike bivših jugoslovanskih narodov glede na celoto veliko manjši. Če je bil ta pred osamosvojitvijo kar 56-odstotni, je po njej zgolj 19-odstotni.

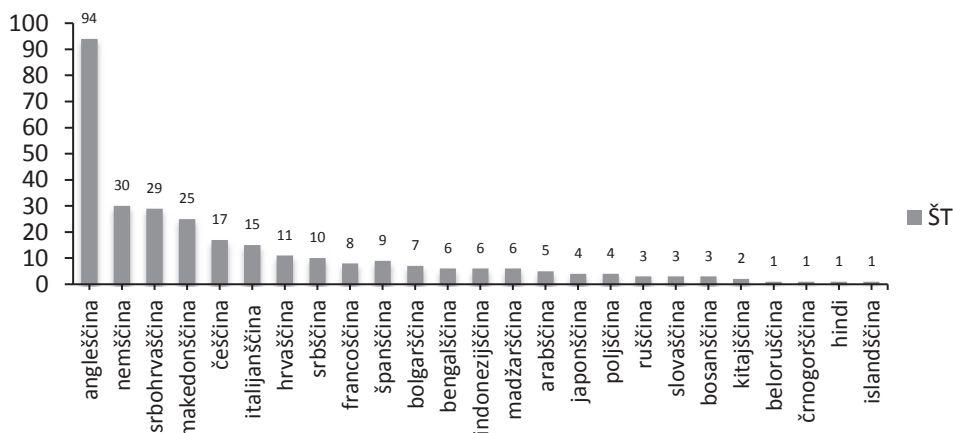
Ko govorimo o jezikih prevodov, moramo opozoriti še na eno primerjavo. Prevodi slovenske dramatike so namreč po letu 1991 doživeli močno širitev tudi v smislu števila jezikov, v katerih se pojavljajo. Če so pred letom 1991 vključevali jezike jugoslovanskih

narodov, ob njih pa še nekatere osrednje evropske jezike (angleščina, nemščina, italijanščina, češčina, poljščina, madžarščina in ruščina), po letu 1991 govorimo o 24 jezikih, ki segajo od evropskih do bolj eksotičnih, kot so hindi, bengalščina, japonsščina ... Skratka, slovenska dramatika ni doživela le ekspanzije v smislu števila prevodov, ampak tudi v geografskem smislu.

Jezik	Število prevodov
angleščina	94
nemščina	30
srbohrvaščina	29
makedonščina	25
češčina	17
italijanščina	15
hrvaščina	10
srbščina	10
francoščina	8
španščina	9
bolgarščina	7
bengalščina	6
indonezijsščina	6

Jezik	Število prevodov
madžarščina	6
arabščina	5
japonsščina	4
poljščina	4
ruščina	3
slovaščina	3
bosanščina	3
kitajščina	3
beloruščina	1
črnogorščina	1
hindi	1
islandščina	1

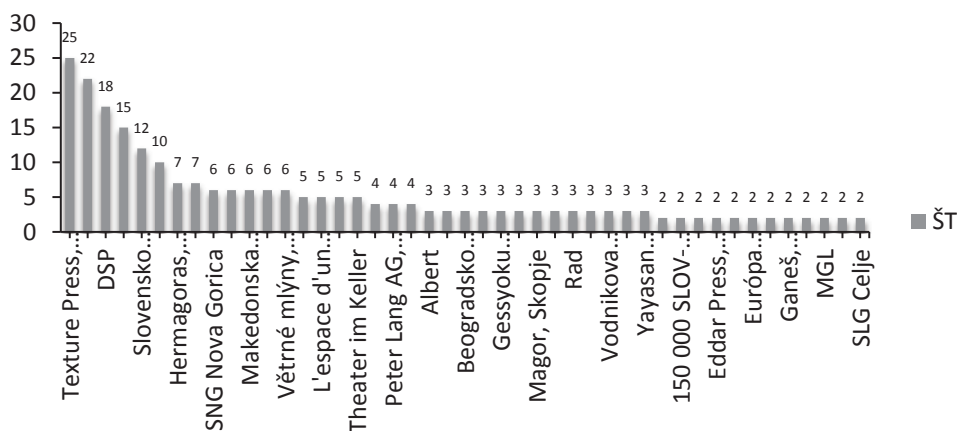
Število prevodov glede na ciljni jezik



Slovenščina kot eden t. i. manjših jezikov je seveda močno odvisna od prevajalcev, ki so obenem tudi promotorji slovenske literature. Kljub temu je slika prevajalcev dokaj pestra. Izstopata predvsem Evald Flisar, ki je avtor številnih prevodov lastnih dram, ob tem pa je prevedel tudi Zajčeve *Grmače* (1997), in Alfred Haidacher, ki je tudi režiser v graškem gledališču Theater im Keller in je številne svoje prevode tam tudi režiral.

Bolj zanimiv je pregled založnikov, pri katerih izhajajo prevodi slovenskih dram. Na prvem mestu je ameriška Texture Press, pri kateri so izšle vse Flisarjeve drame, sledijo pa ji večinoma slovenske in jugoslovanske založbe (Prešernovo gledališče Kranj, Društvo slovenskih pisateljev, revija Scena iz Novega Sada, Matica makedonska, Mohorjeva založba iz Celovca in Narodna knjiga iz Beograda). Prva založba, ki ne sodi v ta okvir, je bolgarski Fakel iz Sofije, a ob teh podatkih moramo biti previdni, saj gre pri založbah, ki so izdale 6 ali manj prevodov, lahko za eno samo knjigo. Takšne so npr. Fakel (Bolgarija), Albert (Češka), Globus (Hrvaška), Magor (Makedonija), Makedonska knjiga (Makedonija) in Centar za kulturna inicijativa (Makedonija). Veliko število prevodov nastaja tudi v slovenskih in tujih gledališčih za potrebe gostovanj v tujini. Slovensko dramatiko torej še vedno večinoma prevajamo in izdajamo sami. Za posamezne predstavitve se odločajo tudi tuje založbe, ki pa ne iščejo novih naslovov in avtorjev.

Založniki prevedenih dram



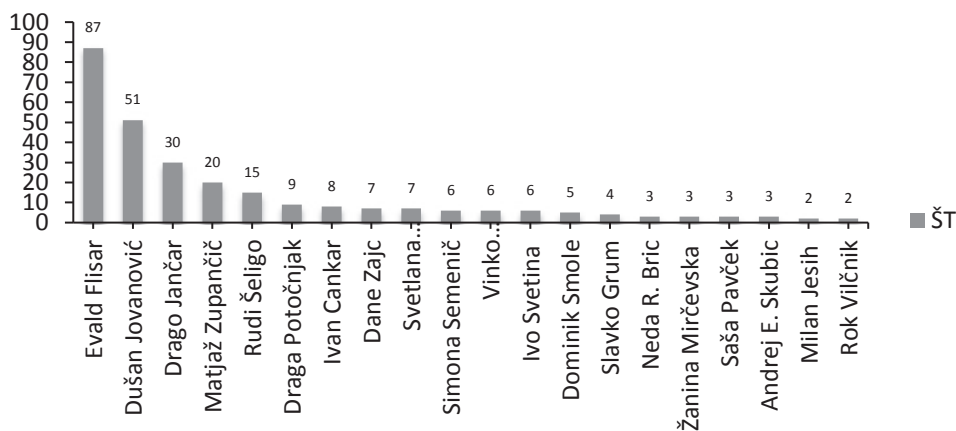
Seznam največkrat prevajanih avtorjev se bistveno ne razlikuje od največkrat tiskanih pri nas: Evald Flisar, Dušan Jovanović, Drago Jančar, Matjaž Zupančič in Rudi Šeligo presegajo število 10. Pri tem je treba dodati, da Evald Flisar močno odstopa s

kar 87 prevodi, blizu mu je le Dušan Jovanović z 51 prevodi. Glede na to ne preseneča tudi seznam največkrat prevedenih dram. Prednjačijo Flisarjeve drame: *Nora Nora*, *Kaj pa Leonardo?*, *Komedija o koncu sveta*, *Antigona zdaj* in *Enajsti planet*, vmes pa se je vrnil Jančarjev *Veliki briljantni valček*.

Avtorji	Število prevodov
Evald Flisar	87
Dušan Jovanović	51
Drago Jančar	30
Matjaž Zupančič	20
Rudi Šeligo	15
Draga Potočnjak	9
Ivan Cankar	8
Dane Zajc	7
Svetlana Makarovič	7
Simona Semenič	6
Vinko Möderndorfer	6
Ivo Svetina	6

Avtorji	Število prevodov
Dominik Smole	5
Slavko Grum	4
Neda R. Bric	3
Žanina Mirčevska	3
Saša Pavček	3
Andrej E. Skubic	3
Milan Jesih	2
Rok Vilčnik	2
Tina Kosi	2
Veno Taufer	2
Zoran Hočevnar	2

Avtorji, ki so bili prevedeni vsaj dvakrat



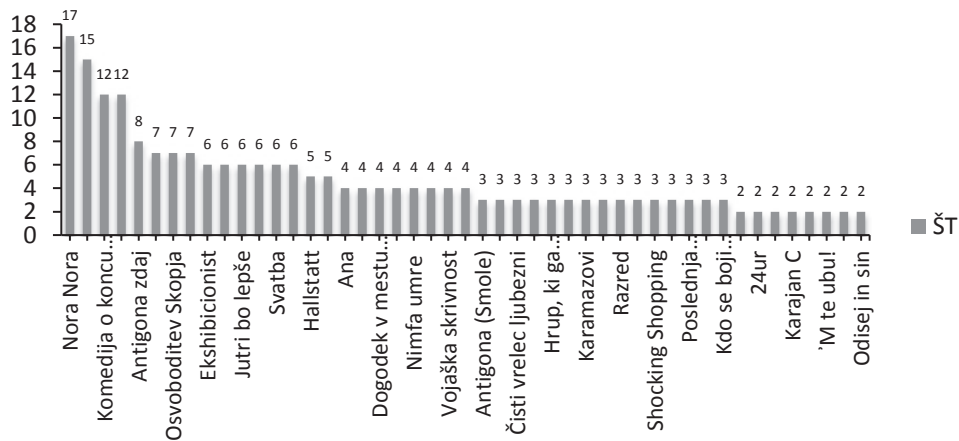
Naslovi	Št.
Evald Flisar: <i>Nora Nora</i>	17
Evald Flisar: <i>Kaj pa Leonardo?</i>	15
Evald Flisar: <i>Komedija o koncu sveta</i>	12
Drago Jančar: <i>Veliki briljantni valček</i>	12
Evald Flisar: <i>Antigona zdaj</i>	8
Evald Flisar: <i>Enajsti planet</i>	7
Dušan Jovanović: <i>Osvoboditev Skopja</i>	7
Drago Jančar: <i>Zalezujoč Godota</i>	7
Dušan Jovanović: <i>Ekshibicionist</i>	6
Matjaž Zupančič: <i>Hodnik</i>	6
Evald Flisar: <i>Jutri bo lepše</i>	6
Ivan Cankar: <i>Kralj na Betajnovi</i>	6
Rudi Šeligo: <i>Svatba</i>	6
Dušan Jovanović: <i>Zid, jezero</i>	6
Drago Jančar: <i>Hallstatt</i>	5
Matjaž Zupančič: <i>Vladimir</i>	5
Rudi Šeligo: <i>Ana</i>	4
Dušan Jovanović: <i>Antigona</i>	4
Slavko Grum: <i>Dogodek v mestu Gogi</i>	4

Naslovi	Št.
Svetlana Makarovič: <i>Mrtvec pride po ljubico</i>	4
Evald Flisar: <i>Nimfa umre (Tristan in Izolda: igra o ljubezni in smrti)</i>	4
Evald Flisar: <i>Stric iz Amerike</i>	4
Dušan Jovanović: <i>Vojaška skrivnost</i>	4
Evald Flisar: <i>Vzemi me v roke</i>	4
Dominik Smole: <i>Antigona</i>	3
Dušan Jovanović: <i>Boris, Milena, Radko</i>	3
Saša Pavček: <i>Čisti vrelec ljubezni</i>	3
Drago Jančar: <i>Disident Arnož in njegovi</i>	3
Dragica Potočnjak: <i>Hrup, ki ga povzročajo živali, je neznosen</i>	3
Dušan Jovanović: <i>Igrajte tumor v glavi in onesnaženje zraka</i>	3
Dušan Jovanović: <i>Karamazovi</i>	3
Dane Zajc: <i>Otroka reke</i>	3
Matjaž Zupančič: <i>Razred</i>	3
Svetlana Makarovič: <i>Sapramiška</i>	3
Matjaž Zupančič: <i>Shocking Shopping</i>	3
Dušan Jovanović: <i>Uganka korajže</i>	3

Naslovi	Št.
Evald Flisar: <i>Poslednja nedolžnost</i>	3
Simona Semenič: <i>5fantkov.si</i>	2
Simona Semenič: <i>24 ur</i>	2
Matjaž Zupančič: <i>Goli pianist</i>	2
Dušan Jovanović: <i>Karajan C</i>	2
Dušan Jovanović: <i>Kdo to poje Sizifa?</i>	2
Zoran Hočvar: <i>'M te ubu!</i>	2
Dane Zajc: <i>Medeja</i>	2

Naslovi	Št.
Veno Taufer: <i>Odisej in sin</i>	2
Evald Flisar: <i>Šakuntala</i>	2
Rudi Šeligo: <i>Slovenska savna</i>	2
Dušan Jovanović: <i>Viktor ali dan mladosti</i>	2
Draga Potočnjak: <i>Za naše mlade dame</i>	2
Dominik Smole: <i>Zlata čevljička</i>	2
Vinko Möderndorfer: <i>Limonada slovenica</i>	2
Andrej E. Skubic: <i>Pavla nad prepadom</i>	2

Drame, ki so bile prevedene vsaj dvakrat



Za prevode slovenskih dramskih tekstov lahko rečemo, da jih je pravzaprav veliko, so prevedeni v lepo število jezikov in v zadnjem desetletju tudi razpršeni po celem svetu. Flisarjeva dramatika dodaja na seznam nove in nove jezike, a za zdaj še ni opaziti, da bi ustvarjala tudi večje zanimanje za ostalo slovensko dramatiko. Večinoma se založniki

in gledališča odločajo za trojico Dušan Jovanović, Matjaž Zupančič in Drago Jančar. Še vedno velik del prevodov naredimo sami v sklopu mednarodne promocije slovenske literature ali ob gostovanjih slovenskih gledališč, zato o večjem prodoru slovenske dramatike bržkone ne moremo govoriti, a trend je zadnjih deset let spodbuden. Res pa je, da so prevodi le del celotne slike, saj dramatika predvideva tudi uprizoritev, ki je za njeno recepcijo odločilnejša. Oglejmo si zato še sliko uprizoritev slovenskih dramskih tekstov na tujih odrih.

Uprizoritve na tujih odrih

Pri proučevanju mednarodnega vpliva dramatike moramo upoštevati predvsem uprizoritve na tujih odrih, saj te zagotavljajo tudi recepcijo v tujem prostoru. Če lahko prevod obleži v skladišču ali knjižnici, ima uprizoritev vsaj minimalni odmev, nekatere pa seveda lahko postanejo tudi prave uspešnice in generirajo nadaljnje zanimanje za avtorjev opus ali celo za slovensko dramatiko nasploh. Takšni primeri se kažejo tudi ob našem pregledu. Tako je bila npr. Zupančičeva *Igra s pari* uprizorjena leta 2006 v Beogradskem dramskem pozorišču (režija Milica Kralj) in jo igrajo neprekinjeno 9 sezon. Imela je več kot 150 ponovitev in naj bi bila do zdaj najuspešnejša slovenska drama na srbskih odrih (podatek Matjaža Zupančiča). Tri leta pozneje se je Milica Kralj ponovno odločila režirati Zupančičev tekst, tokrat *Razred*, ki je imel premiero v letu 2009. Podoben je primer uprizoritve *Vladimirja* Matjaža Zupančiča v luksemburškem Théâtre d'Esch leta 2001, ki je bila prva uprizoritev slovenskega dramskega teksta v francosko govorečem profesionalnem gledališču. Tri leta pozneje je to gledališče uprizorilo tudi Jovanovičevega *Ekshibicionista*. Najbolj izrazit primer je prav gotovo serija 12 uprizoritev v graškem Theater im Keller, kjer so najprej uprizorili Flisarjevo dramo *Jutri bo lepše* (1999), sledili so Dušan Jovanović z *Zid, jezero* (2000), Draga Potočnjak z dramo *Hrup, ki ga povzročajo živali, je neznošen* (2003) in Vinko Möderndorfer s *Tremi sestrami* (2004), nato pa še osem tekstov Evalda Flisarja med letoma 2005 in 2014 (*Nora Nora, Enajsti planet, Stric iz Amerike, Antigona zdaj, Kaj pa Leonardo?, Vzemi me v roke, Komedija o koncu sveta, Nimfa umre (Tristan in Izolda)*).

Dinamika uprizoritev kaže podobno tridelnost kot prevodi. V prvem obdobju med letoma 1980 in 1991 smo zabeležili 95 uprizoritev, od tega jih je bilo le 7 zunaj meja nekdanje Jugoslavije. Zanimanje za slovensko dramatiko se izrazito poveča v letih 1984 (16 uprizoritev), 1985 (14 uprizoritev) in 1986 (12 uprizoritev). Le delno je to posledica dveh največjih uspešnic tega obdobja. Prva je bila Partljičev *Moj ata, socialistični kulak*, ki je bila uprizorjena 12-krat (1984 – 4, 1985 – 8), druga pa Jančarjev *Veliki briljantni valček*, ki je zabeležil kar 13 uprizoritev (1985 – 4, 1986 – 4, 1989 – 2, 1990 – 1, 1991 – 2). V celotnem obdobju 1980–1991 je bilo povprečno 8,6 uprizoritev na leto.

Drugo obdobje sega od osamosvojitve leta 1991 do leta 2001. To je bilo obdobje, ko je slovensko gledališče izgubilo nekdanje tesne povezave z jugoslovanskim prostorom in je preusmerilo svojo pozornost v druge države. To desetletje nakazuje izrazito krizo uprizarjanja slovenske dramatike v tujini, saj sta bili uprizorjeni povprečno le dve drami na leto. Število je torej upadlo za štirikrat. Le leta 1993, ko sta bila uprizorjena po dva teksta Dušana Jovanovića in Draga Jančarja, se s petimi uprizoritvami približa prejšnjemu obdobju.

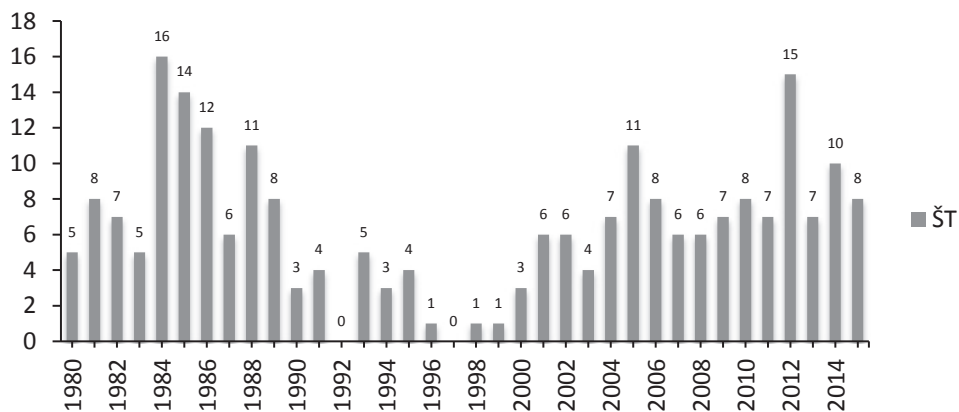
Tretje obdobje poteka med letoma 2001 in 2015. Število uprizoritev se ponovno poveča in doseže podobno raven kot v osemdesetih (7,6 uprizoritev na leto). Po l. 2001 jih je bilo le 20 odstotkov na območju nekdanje Jugoslavije, v zadnjih dveh letih pa sploh nobene, kar pomeni, da se je fokus mednarodne promocije slovenske dramatike povsem spremenil in bistveno razširil. Do leta 1991 je bila namreč slovenska dramatika uprizorjena le v prostorih bivše Jugoslavije ter na Madžarskem, Poljskem in v ZDA, po 1991 pa v kar 29 državah, med katerimi je resda pet držav, ki so nastale na področju Jugoslavije, a so vmes tudi zelo oddaljene, kot so Tajvan, Japonska, Čile, Indonezija in Indija.

Leto	Število uprizoritev
1980	5
1981	8
1982	7
1983	5
1984	16
1985	14
1986	12
1987	6
1988	11
1989	8
1990	3
1991	4
1992	0

Leto	Število uprizoritev
1993	5
1994	3
1995	4
1996	1
1997	0
1998	1
1999	1
2000	3
2001	6
2002	6
2003	4
2004	7
2005	11

Leto	Število uprizoritev
2006	8
2007	6
2008	6
2009	7
2010	8
2011	7
2012	15
2013	7
2014	10
2015	8
2016	1

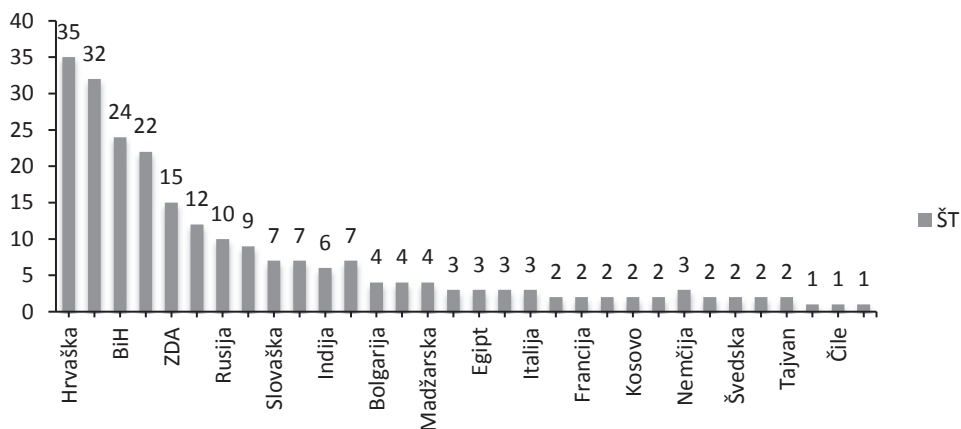
Število uprizoritev po letih



Država	Število uprizoritev
Hrvaška	35
Srbija	32
Bosna in Hercegovina	24
Avstrija	22
Združene države Amerike	15
Makedonija	12
Rusija	10
Vojvodina	9
Slovaška	7
Velika Britanija	7
Indija	6
Poljska	7
Bolgarija	4
Japonska	4
Madžarska	4
Črna gora	3

Država	Število uprizoritev
Egipt	3
Indonezija	3
Italija	3
Češka	2
Francija	2
Izrael	2
Kosovo	2
Luksemburg	2
Nemčija	3
Nizozemska	2
Švedska	2
Švica	2
Tajvan	2
Belorusija	1
Čile	1
Islandija	1

Število uprizoritev po državah



Gledališče	Število uprizoritev
Theater im Keller, Graz	12
Beogradsko dramsko pozorišče	6
Kamerni teatar 55, Sarajevo	6
Scena theatre, Washington DC	5
Srpsko narodno pozorišče, Novi Sad	5
Gessyoku Kagekidan, Tokio	4
Narodno kazališče August Cesarec, Varaždin	4
Narodno kazališče Ivana pl. Zajca Rijeka	4
Narodno pozorišče Banjaluka	4
Atelje 212, Beograd	3

Gledališče	Število uprizoritev
Bosansko narodno pozorišče Zenica	3
Divadlo Jána Palárika v Trnave	3
Dramski teatar Skopje	3
Gradsko dramsko kazališče Gavella, Zagreb	3
Ganakrishti Theatre Company, Kolkata, Indija	3
Gledališče Dadov Beograd	3
Hrvatsko narodno kazališče u Šibeniku	3
Pozorišče lutaka Mostar	3
Pozorišče Timočke krajine	3
Šola sodobne drame, Moskva	3
Tobolsko dramsko gledališče, Tobolsk	3

Med gledališči je na prvem mestu že omenjeni graški Theater im Keller z 12 uprizoritvami, sledijo jugoslovanska gledališča (Beogradsko dramsko pozorište, Kamerni teatar 55 v Sarajevu, Srpsko narodno pozorište v Novem Sadu, Narodno kazalište August Cesarec, Varaždin, Narodno kazalište Ivana pl. Zajca Rijeka in Narodno pozorište Republike Srpske v Banjaluki). Med tistimi, ki so uprizorila več kot 3 besedila, sta še Scena Theatre iz Washingtona in Gessyoku Kagekidan iz Tokia. Sicer je slika gledališč, ki so uprizarjala slovenske tekste med letoma 1980 in 2015, zelo pestra, kar pomeni, da gledališča praviloma poskusijo s slovensko dramatiko, a se pozneje k njej ne vračajo. Tako je slovensko dramatiko v zadnjih 35 letih uprizarjalo 142 gledališč, od tega jih je le 45 uprizorilo več kot en tekst.

V tujini je bilo med letoma 1980 in 2015 uprizorjenih 36 avtorjev, kar je na prvi pogled visoka in spodbudna številka, a je slika drugačna, če pogledamo le tiste, ki imajo po več uprizoritev. Več kot 5 uprizoritev ima le 8 avtorjev, med njimi izstopajo Evald Flisar (37), Drago Jančar (30), Dušan Jovanović (28), Simona Semenič (26) in Matjaž Zupančič (23). Prednjači Evald Flisar, ki je brez doma najbolj dejaven in mednarodno uspešen slovenski dramatik, zlasti če upoštevamo dejstvo, da je prisoten šele od devetdesetih dalje. Sledita Drago Jančar in Dušan Jovanović, ki sta prisotna skozi celotno obdobje, potem pa Simona Semenič in Matjaž Zupančič, ki sta prav tako avtorja posamosvojitvenega obdobja.

Podobno sliko daje pregled števila uprizoritev po naslovih. Teh je na prvi pogled veliko (98), a je med njimi le 51 takih, ki so bili uprizorjeni vsaj dvakrat. Če dvignemo prag še nekoliko više, se število uprizorjenih dram močno skrči. Tako je le 8 dram, ki so bile uprizorjene več kot petkrat in bi zanje lahko rekli, da delujejo v mednarodnem prostoru. Jančarjev *Veliki briljantni valček* (13) in Partljičev *Moj ata, socialistični kulak* (12) sta večino uprizoritev imela v SFRJ. *5fantkov.si* Simone Semenič je zabeležila kar 6 bralnih uprizoritev od dvanajstih, tako da dejansko lahko govorimo o 6–10 uprizoritvah pri najuspešnejših dramah. Slednje pomeni, da še nimamo izrazito mednarodno uspešnega dramskega besedila, lahko pa bi rekli, da so uspešnejši tisti, ki obravnavajo splošne teme medčloveških odnosov, družbene situacije ipd. ali pa se vežejo na svetovno klasiko (*Zalezujoč Godota* Draga Jančarja, *Nora Nora* Evalda Flisarja in *Antigona* Dušana Jovanovića).

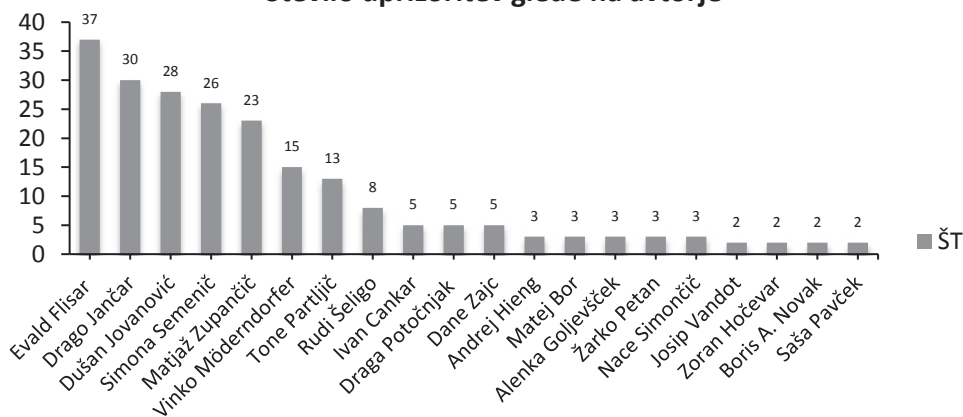
Avtorji	Število uprizoritev
Evald Flisar	37
Drago Jančar	30
Dušan Jovanović	28
Simona Semenič	26
Matjaž Zupančič	23

Avtorji	Število uprizoritev
Vinko Möderndorfer	15
Tone Partljič	13
Rudi Šeligo	8
Ivan Cankar	5
Draga Potočnjak	5

Avtorji	Število uprizoritev
Dane Zajc	5
Andrej Hieng	3
Matej Bor	3
Alenka Goljevšček	3
Žarko Petan	3

Avtorji	Število uprizoritev
Nace Simončič	3
Josip Vandot	2
Zoran Hočevar	2
Boris A. Novak	2
Saša Pavček	2

Število uprizoritev glede na avtorje



Naslovi dram	Število uprizoritev
Drago Jančar: <i>Veliki briljantni valček</i>	13
Simona Semenič: <i>5fantkov.si</i>	12
Tone Partljič: <i>Moj ata, socialistični kulak</i>	12
Drago Jančar: <i>Zalezujoč Godota</i>	10

Naslovi dram	Število uprizoritev
Matjaž Zupančič: <i>Vladimir</i>	8
Evald Flisar: <i>Kaj pa Leonardo?</i>	7
Dušan Jovanovič: <i>Antigona</i>	6
Evald Flisar: <i>Nora Nora</i>	6

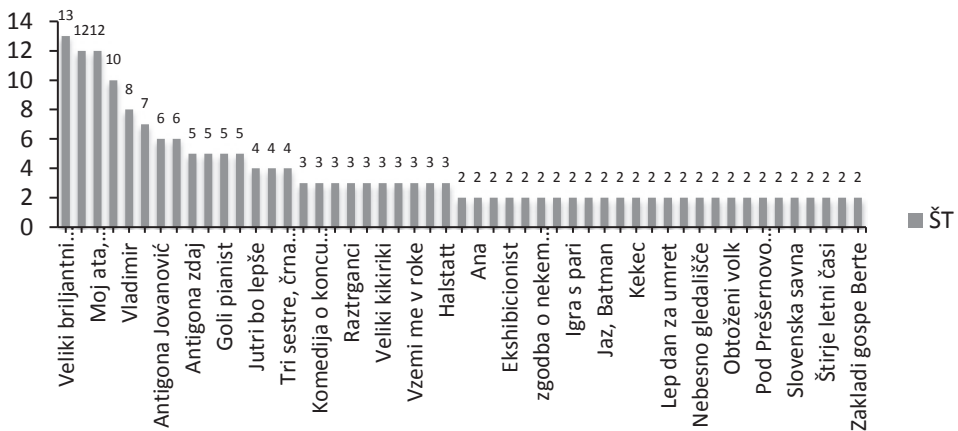
Naslovi dram	Število uprizoritev
Evald Flisar: <i>Antigona zdaj</i>	5
Evald Flisar: <i>Enajsti planet</i>	5
Matjaž Zupančič: <i>Goli pianist</i>	5
Dušan Jovanović: <i>Zid, jezero</i>	5
Evald Flisar: <i>Jutri bo lepše</i>	4
Matjaž Zupančič: <i>Razred</i>	4
Vinko Möderndorfer: <i>Tri sestre, črna komedija</i>	4
Dušan Jovanović: <i>Karamazovi</i>	3
Evald Flisar: <i>Komedija o koncu sveta</i>	3
Simona Semenič: <i>Nogavice</i>	3
Matej Bor: <i>Raztrganci</i>	3
Rudi Šeligo: <i>Svatba</i>	3
Nace Simončič: <i>Veliki kikiriki</i>	3
Dušan Jovanović: <i>Viktor ali Dan mladosti</i>	3
Evald Flisar: <i>Vzemi me v roke</i>	3
Dušan Jovanović: <i>Življenje podeželskih plejbojev po drugi svetovni vojni ali Tuje hočemo – svojega ne damo</i>	3
Drago Jančar: <i>Halstatt</i>	3

Naslovi dram	Število uprizoritev
Simona Semenič: <i>24 ur</i>	2
Rudi Šeligo: <i>Ana</i>	2
Saša Pavček: <i>Arija</i>	2
Dušan Jovanović: <i>Ekshibicionist</i>	2
Dušan Jovanović: <i>Era Una Volta Nel Teatro</i>	2
Simona Semenič: <i>zgodba o nekem slastnem truplu ali gostija ali kako so se roman abramovič, lik janša, štiriindvajsetletna julia kristeva, simona semenič in inicialki z. i. znašli v oblaku tobačnega dima</i>	2
Matjaž Zupančič: <i>Hodnik</i>	2
Matjaž Zupančič: <i>Igra s pari</i>	2
Vinko Möderndorfer: <i>Jaz, Batman</i>	2
Draga Potočnjak: <i>Kalea</i>	2
Josip Vandot: <i>Kekec</i>	2
Drago Jančar: <i>Klementov padec</i>	2
Vinko Möderndorfer: <i>Lep dan za umret</i>	2
Simona Semenič: <i>Loving Willy</i>	2
Boris A. Novak: <i>Nebesno gledališče</i>	2

Naslovi dram	Število uprizoritev
Evald Flisar: <i>Nimfa umre</i> (<i>Tristan in Izolda</i>)	2
Žarko Petan: <i>Obtoženi volk</i>	2
Dušan Jovanović: <i>Osvoboditev Skopja</i>	2
Alenka Goljevšček: <i>Pod Prešernovo glavo</i>	2
Matjaž Zupančič: <i>Shocking shopping</i>	2

Naslovi dram	Število uprizoritev
Rudi Šeligo: <i>Slovenska savna</i>	2
Simona Semenič, Milan Markovič Matthis: <i>Srečni konci</i>	2
Vinko Möderndorfer: <i>Štirje letni časi</i>	2
Dušan Jovanović: <i>Vojaška skrivnost</i>	2
Andrej Hieng: <i>Zakladi gospe Berte</i>	2

Število uprizoritev posameznih dram



Zaključek

Analiza prevodov in uprizoritev slovenske dramatike med letoma 1980 in 2015 je pokazala, da stanje leta 2015 nikakor ni več alarmantno, kot se je morda zdelo Saši Brajnik leta 2002. Zanimivo je, da število uprizoritev ne zaostaja bistveno za prevodi, kar kaže na to, da se očitno prevajajo relevantni teksti, ki najdejo tudi pot na tuje odre (301 prevod in 234 uprizoritev). Kot ključna zarez se pokaže leto 1991 in slovenska osamosvojitve. Slednja je za slovensko dramatiko in gledališče pomenila izgubo

oz. skrčenje prostora delovanja. Če jima je pred letom 1991 zadostoval jugoslovanski prostor, znotraj katerega je potekala živahna izmenjava tekstov, gledališnikov in uprizoritev, se je po letu 1991 izpostavila potreba po širšem mednarodnem odmevu. Preusmeritev je skladna s splošnimi kulturnopolitičnimi prioriteta, saj so te na področju mednarodnega sodelovanja pred letom 1991 izpostavljale promocijo slovenske kulture v jugoslovanskem, pozneje v širšem mednarodnem prostoru (Čopič, Tomc 68, 90). Najprej seveda v zahodni Evropi, kamor je bil usmerjen tudi politični projekt vstopa v Evropsko unijo, pozneje pa se je, predvsem z uprizoritvami dram Evalda Flisarja, ta prostor širil po celem svetu.

Pester je tudi nabor avtorjev in naslovov, ki so bili prevedeni oz. uprizorjeni večkrat. Med temi se vzpostavlja pet imen (Evald Flisar, Drago Jančar, Dušan Jovanović, Simona Semenič in Matjaž Zupančič), ki so postala mednarodno prepoznavna, a za zdaj med njimi ni prave »zvezde«, ki bi generirala večje zanimanje za celotno slovensko dramatiko. Bržkone torej še vedno lahko le ponovimo za Marinko Postrak, da je bistveno vzpostaviti mednarodno mrežo stikov, preko katere bi lahko prevedeno slovensko dramatiko predstavljali tujim dramaturgom, režiserjem ...

Kljub vsemu pa je treba povedati, da se ta mreža načrtno gradi prav na Tednu slovenske drame z njenim Mednarodnim programom, ki je bil vpeljan v program festivala l. 2002, od leta 2010 pa se temu pridružuje tudi festival Borštnikovo srečanje, čeprav slednji stavi bolj na promocijo slovenskega gledališča.

Ob mednarodnem uspehu Flisarjeve dramatike se pokaže še en vzorec. Najprej je tu dejstvo, da je njegov celoten opus preveden v angleščino, večinoma v avtorjevem lastnem prevodu. Sprotno prevajanje v angleščino in dober prevod, ki funkcionira na odru, je torej predpogoj za prodor na tuje odre. Sledi seveda iskanje poti do tujih gledališč, kjer pa je mreža, na kateri je mogoče graditi, že vzpostavljena.

V kolikor bi hoteli tvegati recept za nadaljnji razvoj mednarodnega vpliva slovenske dramatike, bi lahko rekli, da je potrebno podpreti obstoječe iniciative, ob tem pa vzpostaviti tudi dostopno, najbolje spletno bazo kakovostnih prevodov na enem mestu. Slovenska dramatika je v zadnjem desetletju in pol storila pomembne korake k svoji mednarodni uveljavitvi in je v tem pogledu trenutno najverjetneje v boljši kondiciji kot kdajkoli prej.

Literatura in viri

- »Baza prevodov.« Javna agencija za knjigo. Splet. Dostop 25. 9. 2015. <http://www.jakrs.si/mednarodna-dejavnost/baza-prevodov/>
- Brajnik, Saša. »Slovenske drame na tujih odrih.« *Sodobnost*. 66. 3 (2002): 331–352.
- Breclj, Špela. »Špela Breclj z Marinko Postrak.« *Sodobnost*. 72. 3 (2008): 337–349.

Contemporary Slovenian drama. Ljubljana: Center for Slovenian Literature, 2009.

Čopič, Vesna, Tomc, Gregor et. al. *Kulturna politika v Sloveniji*. Ljubljana: Fakulteta za družbene vede, 1997.

Gawlak, Monika. »Poljski prevodi slovenskih dram v letih od 1991 do 2005.« Mateja Pezdirc Bartol (ur.). *Slovenska dramatika*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2012. (Obdobja 31). 85–92.

Godišnjak jugoslovenskih pozorišta. Novi Sad: Sterijino pozorje, 1981–1990.

Novak, Radek. »Slovenske igre na čeških odrih.« Mateja Pezdirc Bartol (ur.). *Slovenska dramatika*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2012. (Obdobja 31). 189–195.

Sozina, Julija A. »Dojemanje sveta v sodobni slovenski dramatiki (pot k ruskemu bralcu).« Mateja Pezdirc Bartol (ur.). *Slovenska dramatika*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2012. (Obdobja 31). 307–13.

Žabjek, Aleksandra. »(Ne)poznavanje slovenstva v južni Italiji.« Mateja Pezdirc Bartol (ur.). *Slovenska dramatika*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2012. (Obdobja 31). 367–372.

Prevodi slovenskih dramskih besedil v tuje jezike

PRIMEK	IME	NASLOV	NASLOV PREVODA	LETO	JEZIK	ZALOŽNIK	PREVAJALEC
Božič	Peter	Šumi	Šumi	2010	angleščina	Slovensko mladinsko gledališče	Lea Cibrić
Briški	Matjaž	Križ	The Cross	2012	angleščina	Prešernovo gledališče Kranj, Zelo lepo	Lesley Anne Wade
Cankar	Ivan	Hlapci	Knechte	2001	nemščina	Drava	Erwin Köstler
Cankar	Ivan	Kralj na Betajnovi	The King of Betajnova	1984	angleščina	Scena, 1984, št. 7	Harry Leeming
Cankar	Ivan	Kralj na Betajnovi	Kralj Betajнове	2014	hrvaščina	SNG Maribor	Luka Hrvatín
Cankar	Ivan	Kralj na Betajnovi	Kralj Betajnovе	1981	srbohrvaščina	Školska knjiga	Mirjana Hečimović
Cankar	Ivan	Kralj na Betajnovi	Kralj Betajnovе	1980	srbohrvaščina	Rad	Roksanda Njeguš, Đuza Radović
Cankar	Ivan	Kralj na Betajnovi	Kralj Betajnovе	1986	srbohrvaščina	Rad	Roksanda Njeguš, Đuza Radović
Cankar	Ivan	Kralj na Betajnovi	The King of Betajnova	2015	angleščina	SNG Maribor, SNG Drama Ljubljana	/
Cankar	Ivan	Lepa Vida	Lepa Vida	2001	nemščina	Drava	Erwin Köstler
Cankar	Ivan	Pohujšanje v dolini šentflorjanski	Die Verderbnis im Sankt Florianital	2001	nemščina	Drava	Erwin Köstler
Cankar	Ivan	Pohujšanje v dolini šentflorjanski	Spuk im Florianital	1984	nemščina	Pero	Tomislav Blažev
Cankar	Ivan	Za narodov blagor	Pro blaho národa	2010	češčina	Emona servis	Radek Novak
Filipič	Emil	Psiha	Psyche	/	angleščina	Slovensko mladinsko gledališče	/
Filsar	Evald	Akvarij	Aquarium	2013	angleščina	Texture Press, Norman, ZDA, Collected Plays, Vol. 2	Evald Filsar
Filsar	Evald	Alica v nori deželi	Alice in Crazyland	2015	angleščina	Texture Press, Norman, ZDA	Andrej Pleterski
Filsar	Evald	Antigona zdaj	Antigone Now	2013	nemščina	Hermagoras, Klagenfurt, Gesammelte Stücke, Band 1	Alfred Haidacher
Filsar	Evald	Antigona zdaj	Ekhon Antigone	2012	bengalščina	Sampark, Kolkata, Indija	Amitava Dutta
Filsar	Evald	Antigona zdaj	Antigona denes	2014	makedonščina	Magor, Skopje	Darko Spasov

PRIMEK	IME	NASLOV	NASLOV PREVODA	LETO	JEZIK	ZALOŽNIK	PREVAJALEC
Filsar	Evald	Antigona zdaj	Antigone alaan	2011	arabščina	Dar el-Kalema, Kairo, Egipt	Ossama el-Kaffash
Filsar	Evald	Antigona zdaj	Antigone Now	2013	angleščina	Texture Press, Norman, ZDA, Collected Plays, Vol. 2	Evald Filsar
Filsar	Evald	Antigona zdaj	Antigona ahora	2012	španščina	Društvo slovenskih pisateljev	Marijeta Drobnič
Filsar	Evald	Antigona zdaj	Antigoneo	2011	indonezijsčina	Teater Koma, Džakarta, Indonezija	Rangga Bhuana
Filsar	Evald	Antigona zdaj	Antigoneo	2012	indonezijsčina	Yayasan Komadjid	Rangga Riantiarano
Filsar	Evald	Enajsti planet	Der elfte Planet	2013	nemščina	Hermagoras, Klagenfurt, Gesammelte Stücke, Band 1	Alfred Haidacher
Filsar	Evald	Enajsti planet	Der elfte Planet	2008	nemščina	Theater im Keller	Alfred Haidacher
Filsar	Evald	Enajsti planet	Di Shiyi Hao Xing Qiu	2012	kitajščina	Bookman Publishers, Tajpej, Tajvan	Balas King
Filsar	Evald	Enajsti planet	Alkawkab alhadiasher	2005	arabščina	Eddar Press, Kairo, Egipt	Ossama el-Kaffash
Filsar	Evald	Enajsti planet	The Eleventh Planet	2006	angleščina	Texture Press, New York, Collected Plays, Vol. 1	Evald Filsar
Filsar	Evald	Enajsti planet	Planet ke Sebelas	2014	indonezijsčina	Amarta Theatre, Džogažakarta, Indonezija	Nunung Deni Puspitasari
Filsar	Evald	Enajsti planet	Haoui	2013	bengalščina	Naye Natua, Kolkata, Indija	Ratan Kr. Das
Filsar	Evald	Jutri bo lepše	Morgen	2013	nemščina	Hermagoras, Klagenfurt, Gesammelte Stücke, Band 1	Alfred Haidacher
Filsar	Evald	Jutri bo lepše	Morgen	2000	nemščina	Theater im Keller	Alfred Haidacher
Filsar	Evald	Jutri bo lepše	Sutra ce biti bolje	2003	srbsčina	Srbsko narodno pozorište, Niš	Dejan Krstović
Filsar	Evald	Jutri bo lepše	Domani sará meglio	2012	italijansčina	Multimedia Edizioni, Baronissimo, Italija	Diomira Fabjan Bajc
Filsar	Evald	Jutri bo lepše	Tomorrow	1992	angleščina	Ganeš, Goldhawk Press	Evald Filsar
Filsar	Evald	Jutri bo lepše	Tomorrow	2006	angleščina	Texture Press, New York, ZDA, Collected Plays, Vol. 1; Goldhawk Press, London	Evald Filsar
Filsar	Evald	Kaj pa Leonardo?	Und Leonardo?	2013	nemščina	Hermagoras, Klagenfurt, Gesammelte Stücke, Band 1	Alfred Haidacher
Filsar	Evald	Kaj pa Leonardo?	Kemon ache Leonardo?	2013	bengalščina	Ganakrishti Theatre Company	Amitava Dutta

PRIMEK	IME	NASLOV	NASLOV PREVODA	LETO	JEZIK	ZALOŽNIK	PREVAJALEC
Filsar	Evald	Kaj pa Leonardo?	Kemon ache Leonardo?	2002	bengalsčina	Firma KLM Pvt. Ltd., Kolkata, Indija	Biswendu Nanda
Filsar	Evald	Kaj pa Leonardo?	A Leonardo?	2014	makedonščina	Magor, Skopje	Darko Spasov
Filsar	Evald	Kaj pa Leonardo?	A Leonardo?	2002	srbščina	Pozorište Zorana Radmilovića	Dejan Krstović
Filsar	Evald	Kaj pa Leonardo?	E Leonardo, allora?	2012	italijanščina	Multimedia Edizioni, Baronissimo, Italija	Diomira Fabjan Bajc
Filsar	Evald	Kaj pa Leonardo?	What about Leonardo?	1992	angleščina	Ganeš, Goldhawk Press	Evald Filsar
Filsar	Evald	Kaj pa Leonardo?	What about Leonardo?	2006	angleščina	Texture Press, New York, ZDA, Collected Plays, Vol. 1; Goldhawk Press, London	Evald Filsar
Filsar	Evald	Kaj pa Leonardo?	A Leonardo?	1996	srbščina	Scena	Gojko Janjušević
Filsar	Evald	Kaj pa Leonardo?	Hvað um Leonardo?	1995	islandščina	Mestno gledališče, Reykjavik, Islandija	Hallmar Sigurdsson
Filsar	Evald	Kaj pa Leonardo?	Leonardo wa dodai?	2008	japonsčina	Gessyoku Kagekidan, Tokio	Hiddenaga Otori
Filsar	Evald	Kaj pa Leonardo?	A co Leonardo?	2006	češčina	Internetna objava, Praga, Češka Republika	Kamil Valšik
Filsar	Evald	Kaj pa Leonardo?	A yak nakont Leanarda?	2013	beloruščina	Belorusko narodno gledališče, Vitebsk, Belorusija	Marina Pyatrova
Filsar	Evald	Kaj pa Leonardo?	Y Leonardo?	2012	španščina	Društvo slovenskih pisateljev	Marjeta Drobnič
Filsar	Evald	Kaj pa Leonardo?	Kenapa Leonardo?	2008	indoneziščina	Yayasan Komadid, Džakarta, Indonezija	Rangga Bhuana
Filsar	Evald	Komedija o koncu sveta	Komédie vom Ende der Welt	2015	nemščina	Texture Pres, Norman, ZDA; Art Communications, Moskva, et al	Alfred Haidacher
Filsar	Evald	Komedija o koncu sveta	Commedia sulla fine del mondo	2015	italijanščina	Texture Pres, Norman, ZDA; Art Communications, Moskva, et al	Diomira Fabjan Bajc
Filsar	Evald	Komedija o koncu sveta	दुनिया के अंत के बारे में कमेंटी	2015	hindi	Texture Pres, Norman, ZDA; Art Communications, Moskva, et al	Sunandan Roy Chowdhury
Filsar	Evald	Komedija o koncu sveta	Világvége – komédia	2015	madžarsčina	Lettre Internationale, Budimpešta	Emese Rajsl

PRIMEK	IME	NASLOV	NASLOV PREVODA	LETO	JEZIK	ZALOŽNIK	PREVAJALEC
Filsar	Evald	Komedija o koncu sveta	The Comedy About the End of the World	2013	angleščina	Prešernovo gledališče Kranj	Evald Filsar
Filsar	Evald	Komedija o koncu sveta	Comedy about the end of the World	2015	angleščina	Texture Press, Norman, ZDA; Art Communications, Moskva, et al.	Evald Filsar
Filsar	Evald	Komedija o koncu sveta	世界の終わりについて てコメデ	2015	japonsčina	Texture Press, Norman, ZDA; Art Communications, Moskva, et al.	Hidenaga Otori
Filsar	Evald	Komedija o koncu sveta	Komedija o smrtku svijeta	2015	hrvaščina	Texture Press, Norman, ZDA; Art Communications, Moskva, et al.	Jadranka Matić Zupančić
Filsar	Evald	Komedija o koncu sveta	Комедия о конце света	2015	ruščina	Texture Press, Norman, ZDA; Art Communications, Moskva, et al.	Maksim Reyno in Anastasija Plotnikova
Filsar	Evald	Komedija o koncu sveta	Komedi tentang akhir dunia	2015	indonezijsčina	Texture Press, Norman, ZDA; Art Communications, Moskva, et al.	Nunung Deni Puspitasari
Filsar	Evald	Komedija o koncu sveta	ملاح علي قياض ابي-ديوك	2015	arabščina	Texture Press, Norman, ZDA; Art Communications, Moskva, et al.	Ossama el-Kaffash
Filsar	Evald	Komedija o koncu sveta	Comedia del fin del mundo	2015	španščina	Texture Press, Norman, ZDA; Art Communications, Moskva, et al.	Rosalina Perales
Filsar	Evald	Kostanjeva krona	The Chestnut Crown	2006	angleščina	Texture Press, New York, ZDA, Collected Plays, Vol. 1	Evald Filsar
Filsar	Evald	Tristan in Izolda: igra o jubezni in smrti	Tristan und Isolde oder Die Nympe stirbt	2014	nemščina	Theater im Keller, Graz	Alfred Haidacher
Filsar	Evald	Tristan in Izolda: igra o jubezni in smrti	Daisan no erotikat	2012	japonsčina	Gessyoku Kagekidan, Tokio	Hidenaga Otori
Filsar	Evald	Tristan in Izolda: igra o jubezni in smrti	Dramma dell'amore e della morte	2011	italijanščina	Društvo slovenskih pisateljev	Patrizia Vasotto

PRIMEK	IME	NASLOV	NASLOV PREVODA	LETO	JEZIK	ZALOŽNIK	PREVAJALEC
Filsar	Evald	Tristan in Izolda: igra o jubezni in smrti	Tristan and Iseult: a play about love and death	1993	angleščina	Goldhawk Press	Evald Filsar
Filsar	Evald	Nimfa umre	The Nymph Dies	2006	angleščina	Texture Press, New York, ZDA, Collected Plays, Vol. 1; Goldhawk Press, London	Evald Filsar
Filsar	Evald	Nora Nora	Nora Nora	2013	nemščina	Hermagoras, Klagenfurt, Gesammelte Stücke, Band 1	Alfred Haidacher
Filsar	Evald	Nora Nora	Nora Nora	2005	nemščina	Theater im Keller	Alfred Haidacher
Filsar	Evald	Nora Nora	Nora Nora	2014	makedonščina	Magor, Skopje	Darko Spasov
Filsar	Evald	Nora Nora	Nora Nora	2012	italijansčina	Multimedia Edizioni, Baronissimo, Italija	Diomira Fabjan Bajc
Filsar	Evald	Nora Nora	Nora Nora	2011	angleščina	Prešernovo gledališče, Zelo lepo	Evald Filsar
Filsar	Evald	Nora Nora	Nora Nora	2005	angleščina	Sodobnost	Evald Filsar
Filsar	Evald	Nora Nora	Nora Nora	2006	angleščina	Texture Press, New York, ZDA, Collected Plays, Vol. 1	Evald Filsar
Filsar	Evald	Nora Nora	Nora Nora	2013	angleščina	Texture Press, New York, ZDA, Collected Plays, Vol. 1	Evald Filsar
Filsar	Evald	Nora Nora	Nora Nora	2011	japonsčina	Gessyoku Kagekidan, Tokio	Hiddenaga Otori
Filsar	Evald	Nora Nora	Nora Nora	2005	hrvaščina	ARS, Cetinje, Črna gora	Josip Osti
Filsar	Evald	Nora Nora	Nora Nora	2006	češčina	Větrné mlýny, Brno, Češka Republika	Kamil Valšík
Filsar	Evald	Nora Nora	Nora Nora	2014	bolgarščina	Fakel	Ljudmil Dimitrov
Filsar	Evald	Nora Nora	Nora Nora	2012	španščina	Društvo slovenskih pisateljev	Marijeta Drobnič
Filsar	Evald	Nora Nora	Nura Nura	2005	arabščina	Eddar Press, Kairo, Egipt	Ossama el-Kaffash
Filsar	Evald	Nora Nora	Nora Nora	2005	srbščina, črnogorska	ARS, Cetinje, Črna gora	Pavle Goranović
Filsar	Evald	Nora Nora	Nora Nora	2008	indonezijsčina	Yayasan Komadijid	Rangga Riantiarino
Filsar	Evald	Nora Nora	Nora Nora	2014	bolgarščina	Fakel, Sofija	Ljudmil Dimitrov
Filsar	Evald	Poslednja nedoiznost	Final Innocence	1997	angleščina	Društvo slovenskih pisateljev, PEN	Evald Filsar

PRIMEK	IME	NASLOV	NASLOV PREVODA	LETO	JEZIK	ZALOŽNIK	PREVAJALEC
Filsar	Evald	Poslednja nedolžnost	Final Innocence	2013	angleščina	Texture Press, Norman, ZDA, Collected Plays, Vol. 2	Evald Filsar
Filsar	Evald	Poslednja nedolžnost	Poslednja nevinost	2003	hrvaščina	ARS, Cetinje, Črna gora	Josip Osti
Filsar	Evald	Šakuntala	Šakuntala	2012	bengalščina	Sampark, Kolkata, Indija	Amitava Dutta
Filsar	Evald	Šakuntala	Šakuntala	2013	angleščina	Texture Press, Norman, ZDA, Collected Plays, Vol. 2	Evald Filsar
Filsar	Evald	Sončne pege	Sunspots	2013	angleščina	Texture Press, Norman, ZDA, Collected Plays, Vol. 2	Evald Filsar
Filsar	Evald	Stric iz Amerike	Onkel aus Amerika	2013	nemščina	Hermagoras, Klagenfurt, Gesammelte Stücke, Band 1	Alfred Haidacher
Filsar	Evald	Stric iz Amerike	Onkel aus Amerika	2010	nemščina	Theater im Keller	Alfred Haidacher
Filsar	Evald	Stric iz Amerike	Uncle from America	1994	angleščina	Moran Publications Limited	Evald Filsar
Filsar	Evald	Stric iz Amerike	Uncle from America	2006	angleščina	Texture Press, New York, ZDA, Collected Plays, Vol. 1; Moran Publications, Ltd., London	Evald Filsar
Filsar	Evald	Vzemi me v roke	Nimm mich in deine Hände	2013	nemščina	Hermagoras, Klagenfurt, Gesammelte Stücke, Band 1	Alfred Haidacher
Filsar	Evald	Vzemi me v roke	আপনার হাত আমায় নিন	2014	bengalščina	Ganakrishti Theatre Company, Kolkata, Indija	Amitava Dutta
Filsar	Evald	Vzemi me v roke	Hodni lehananak	2011	arabščina	Dar el-Kalema, Kairo, Egipt	Ossama el-Kaffash
Filsar	Evald	Vzemi me v roke	Take Me in Your Hands	2013	angleščina	Texture Press, Norman, ZDA, Collected Plays, Vol. 2	Evald Filsar
Grabnar Kogoj	Zalka	Ravnatežje	Balance	2006	angleščina	Javni sklad RS za kulturne dejavnosti	Urban Belina, Andraž Golc, Katie Lamberto, Amiel Mehnick
Grum	Slavko	Dogodek v mestu Gogi	Udålost v mestčku Goga	1985	češčina	DILIA	Dušan Karpatský
Grum	Slavko	Dogodek v mestu Gogi	Ereignis im Goga		nemščina	Mestno gledališče ljubljansko	Herta Kraij Arko

PRIMEK	IME	NASLOV	NASLOV PREVODA	LETO	JEZIK	ZALOŽNIK	PREVAJALEC
Grum	Slavko	Dogodek v mestu Gogi	Proišestvile v gorode Goga	1988	ruščina	/	Natalija Travina, Nuša Bulatović, Aleksej Lejlavskij
Grum	Slavko	Dogodek v mestu Gogi	An Event in the Town of Goga	2007	angleščina	Društvo slovenskih pisateljev, Litterae slovenicae	Nikolai Jeffs, Rawley Grau
Hočevar	Zoran	'M te ubu!	Mgonna Kill You!	2001	angleščina	Prešernovo gledališče Kranj	Rachel Novšak
Hočevar	Zoran	'M te ubu!	T' voy a matar' te	2001	španščina	SNG Nova Gorica	Rachel Novšak
Jančar	Drago	Dedalus	Дедалус	2009	makedonščina	Makedonska knjiga	Lidija Dimkowska, Pliska Gugulovska
Jančar	Drago	Disident Arnož in njegovi	Profesor Arnož a ti jeho	1986	češčina	Svetova literatura	František Benhart
Jančar	Drago	Disident Arnož in njegovi	Disident Arnož i njegovi	1982	srbohrvaščina	Sterjino pozorje	Gojko Janjušević
Jančar	Drago	Disident Arnož in njegovi	Дисидент Арнаж и неговите	2009	makedonščina	Makedonska knjiga	Lidija Dimkowska, Pliska Gugulovska
Jančar	Drago	Halštat	Halštat	/	italijansščina	/	Diomira Fabjan Bajc
Jančar	Drago	Halštat	Halštat	2000	češčina	Divadelni ústav	František Benhart
Jančar	Drago	Halštat	Халштад	2009	makedonščina	Makedonska knjiga	Lidija Dimkowska, Pliska Gugulovska
Jančar	Drago	Halštat	Halštat	1994	angleščina	SSG Trst	Lili Potpara
Jančar	Drago	Halštat	Halštat	1997	nemščina	Thalhäuser	Nina Blažon
Jančar	Drago	Klementov padec	Падот на Клемент	2009	makedonščina	Makedonska knjiga	Lidija Dimkowska, Pliska Gugulovska
Jančar	Drago	Lahka konjenica	Laka konjica	2008	srbsščina	Beogradsko dramsko pozorište	Milan Đorđević
Jančar	Drago	Veliki briljantni valček	La grande valse brillante	2007	francoščina	L'Espace d'un instant	Andrée Lüch Gaye, Zdenka Štimac
Jančar	Drago	Veliki briljantni valček	The Great Brilliant Waltz	1997	angleščina	Društvo slovenskih pisateljev, PEN	Anne Čeh, Peter Perhonis
Jančar	Drago	Veliki briljantni valček	The Great Brilliant Waltz	1988	angleščina	Scena, 1988, št. 11	Anne Čeh, Peter Perhonis

PRIMEK	IME	NASLOV	NASLOV PREVODA	LETO	JEZIK	ZALOŽNIK	PREVAJALEC
Jančar	Drago	Veliki brijantni valček	Velký brilantní valčík	1988	češčina	150 000 SLOV	František Benhart
Jančar	Drago	Veliki brijantni valček	Veliki brijantni valcer	1985	srbohrvaščina	Scena, 1985, št. 3	Gojko Janjušević
Jančar	Drago	Veliki brijantni valček	Veliki brijantni valcer	2013	hrvaščina	SNG Maribor	HNK Zagreb
Jančar	Drago	Veliki brijantni valček	The Great Brilliant Waltz	2007	angleščina	Peter Lang AG, International Academic Publishers, Bern	Lesley Anne Wade
Jančar	Drago	Veliki brijantni valček	Големіот брилијантен валцер	2009	makedonščina	Makedonska knjiga	Lidija Dimkowska, Pliska Gugulovska
Jančar	Drago	Veliki brijantni valček	Velký brilantný valčík	2014	slovaščina	SNG Maribor	Miriam Kaciňová
Jančar	Drago	Veliki brijantni valček	The Great Brilliant Waltz	2014	angleščina	SNG Maribor	Miriam Kaciňová
Jančar	Drago	Veliki brijantni valček	A Nagy Briliáns Valcer	1989	madžarščina	Európa könyvkiadó	Orsolya Gállos
Jančar	Drago	Veliki brijantni valček	Il grande valzer brillante	2011	italijanščina	Društvo slovenskih pisateljev	Raffaella Russo
Jančar	Drago	Zalezujoč Godota	Stakeout at Godot's	1997	angleščina	Scena	Anne Čeh, Peter Perhoniš
Jančar	Drago	Zalezujoč Godota	Stakeout at Godot's	1991	angleščina	/	Anne Čeh, Peter Perhoniš
Jančar	Drago	Zalezujoč Godota	Godot auf der Spur	1989	nemščina	Theater am Bahnhof	Fabjan Hafner
Jančar	Drago	Zalezujoč Godota	Špiclování Godota	1989	češčina	Svět a divadlo	František Benhart
Jančar	Drago	Zalezujoč Godota	Демнејќи го Годо	2009	makedonščina	Makedonska knjiga	Lidija Dimkowska, Pliska Gugulovska
Jančar	Drago	Zalezujoč Godota	Debnејќи Godo	2014	bolgarščina	Fakel	Ljudmil Dimitrov
Jančar	Drago	Zalezujoč Godota	Godot-ra-lesve	1989	madžarščina	Hid	Orsolya Gállos
Jesih	Milan	Grenki sadeži pravice	Gorki plodovi pravde	1982	srbohrvaščina	Scena, 1982, št. 6	Gojko Janjušević
Jesih	Milan	Ime na koncu jezika	The Name on the Tip of the Tongue	1997	angleščina	Gledališče Glej in Cankarjev dom, Komorna opera	Erica Johnson Debeljak
Jovanović	Dušan	Antigona	Antigone	1994	poljščina	Dialog, 1994, št. 4	Joanna Pomorska

PRIMEK	IME	NASLOV	NASLOV PREVODA	LETO	JEZIK	ZALOŽNIK	PREVAJALEC
Jovanović	Dušan	Antigona	Antigone	1993	nemščina	SNG Drama Ljubljana	Klaus Detlef Olof
Jovanović	Dušan	Antigona	Antigona	2007	makedonščina	Matica makedonska	Liljana Mazova
Jovanović	Dušan	Antigona	Antigone	1995	francoščina	Mediterraneans 7	Mireille Robin
Jovanović	Dušan	Boris, Milena, Radko	Boris, Milena, Radko	2015	srbsščina	/	Katarina Pejović
Jovanović	Dušan	Boris, Milena, Radko	Boris, Milena, Radko	2014	španščina	neobjavljeno	Marijeta Drobnič
Jovanović	Dušan	Boris, Milena, Radko	Boris, Milena, Radko	2014	angleščina	/	Sunčan Stone in David Limon
Jovanović	Dušan	Ekshibicionist	Ekshibicionista	2011	slovaščina	Vidal Divadelny ustav	Jan Jankovič
Jovanović	Dušan	Ekshibicionist	Der Exhibitionist	2006	nemščina	Kaiserverlag	Klaus Detlef Olof
Jovanović	Dušan	Ekshibicionist	The Exhibitionist	2002	angleščina	Prešernovo gledališče Kranj	Lesley Anne Wade
Jovanović	Dušan	Ekshibicionist	Egzibicionist	2007	makedonščina	Matica makedonska	Liljana Mazova
Jovanović	Dušan	Ekshibicionist	Ekshibicionista	2006	češčina	Větrné mlýny, Brno	Zdenek Rejda
Jovanović	Dušan	Era Una Volta Nel Teatro	Era Una Volta Nel Teatro	1995	angleščina	Erewhon, št. 3	Martin Cregeen
Jovanović	Dušan	Generacije	Generacije	1981	srbohrvaščina	Globus	Neva Toplak
Jovanović	Dušan	Hladna vojna babice mraz	Hladni rat babe mraz	1982	srbohrvaščina	Slovensko mladinsko gledališče	/
Jovanović	Dušan	Igrajte tumor v glavi	Act a Brain Tumor and Air Pollution	1994	angleščina	Studies in Theatre Production, supplement one	Lesley Soule
Jovanović	Dušan	Igrajte tumor v glavi	Igrajte tumor u glavi ili zagadjivanje zraka	1981	srbohrvaščina	Globus	Neva Toplak
Jovanović	Dušan	Igrajte tumor v glavi	Jatssznuk agyda-ganatot es legszen-nyezest	1989	madžarščina	Európa könyvkiadó	Szilagyi Karoly
Jovanović	Dušan	Jasnovička	Die Heliseherin	1988	nemščina	YU FEST 88	Klaus Detlef Olof
Jovanović	Dušan	Karajan C	Karajan C	2007	makedonščina	Matica makedonska	Liljana Mazova
Jovanović	Dušan	Karamazovi	Karamazovi	1983	češčina	150 000 SLOV – št. 5	Alexander Ilich
Jovanović	Dušan	Karamazovi	Karamazovi	2007	makedonščina	Matica makedonska	Liljana Mazova
Jovanović	Dušan	Karamazovi	Karamazovi	1984	srbohrvaščina	Nezavisna izdanja	Roksanda Njeguš

PRIMEK	IME	NASLOV	NASLOV PREVODA	LETO	JEZIK	ZALOŽNIK	PREVAJALEC
Jovanović	Dušan	Kdo to poje Sizifa?	Who's Singing Sisyphus	1995	angleščina	Studies in Theatre Production, supplement one	Lesley Soule
Jovanović	Dušan	Kdo to poje Sizifa?	Who's That Singing Sisyphus	/	angleščina	Slovenski gledališki inštitut	/
Jovanović	Dušan	Klinika Kozarcky	The Boozski Clinic	2007	angleščina	Peter Lang AG, International Academic Publishers, Bern	Lesley Anne Wade
Jovanović	Dušan	Osvoboditev Skopja	Liberation of Skopje	1985	angleščina	Scena, 1985, št. 8	Allen McDonell Duff
Jovanović	Dušan	Osvoboditev Skopja	Wyzwolenie Skopja	1988	poljščina	Wydawnictwo Lodzkie	Dorota Jovanka Čirlić
Jovanović	Dušan	Osvoboditev Skopja	Osvoboduvanje na Skopje	2007	makedonščina	Matica makedonska	Lijana Mazova
Jovanović	Dušan	Osvoboditev Skopja	Liberación de Skopje	2008	španščina	/	Maria Florencia Ferre, Mojca Jesenovec
Jovanović	Dušan	Osvoboditev Skopja	Liberation de Skopje	2001	francoščina	Maison Antoine Vitez	Mireille Robin
Jovanović	Dušan	Osvoboditev Skopja	Liberation de Skopje	2003	francoščina	L'espace d'un instant	Mireille Robin, Milan Jesih
Jovanović	Dušan	Osvoboditev Skopja	Osvobodjenje Skopja	1981	srbohrvaščina	Globus	Neva Toplak
Jovanović	Dušan	Uganka korajže	Das Rätsel der Courage	1995	nemščina	Kaiserverlag	Klaus Detlef Olof
Jovanović	Dušan	Uganka korajže	The Puzzle of Courage	1997	angleščina	Društvo slovenskih pisateljev, PEN	Lesley Wade Soule
Jovanović	Dušan	Uganka korajže	The Puzzle of Courage	/	angleščina	/	Martin Cregeen
Jovanović	Dušan	Viktor ali dan mladosti	Viktor ili dan mladosti	/	srbohrvaščina	/	Gojko Janjušević
Jovanović	Dušan	Viktor ali dan mladosti	Viktor ili dan mladosti	/	srbohrvaščina	/	Luko Paljetak
Jovanović	Dušan	Vojaška skrivnost	Tajemnica Sluzbowa	1985	poljščina	Dialog, 1985, št. 1	Dorota Jovanka Čirlić
Jovanović	Dušan	Vojaška skrivnost	Vojna tajna	1983	srbohrvaščina	Rad	Gojko Janjušević
Jovanović	Dušan	Vojaška skrivnost	Military Secret	2009	angleščina	Martin E. Seagal Theatre Center	Ivan Talijančić

PRIMEK	IME	NASLOV	NASLOV PREVODA	LETO	JEZIK	ZALOŽNIK	PREVAJALEC
Jovanović	Dušan	Vojaška skrivnost	Voena tajna	2007	makedonščina	Matica makedonska	Lijana Mazova
Jovanović	Dušan	Zid, jezero	Zid, jezero	1990	srbohrvaščina	Biblioteka Sterijinog pozorja	Josip Osti
Jovanović	Dušan	Zid, jezero	Zid, jezero	1996	srbohrvaščina	Vodnikova domačija, Kulturni vikend djece iz BiH	Josip Osti
Jovanović	Dušan	Zid, jezero	Wand, See	1990	nemščina	Wieser	Klaus Dettlef Olof
Jovanović	Dušan	Zid, jezero	Dzidot, ezeroto	2007	makedonščina	Matica makedonska	Lijana Mazova
Jovanović	Dušan	Zid, jezero	The Wall, The Lake	1990	angleščina	Scena, 1990, št. 13	Richard Williams
Jovanović	Dušan	Življenje podeželskih plejbojev po II. svetovni vojni	Život provincijskih plejboja posle drugog svetskog rata	1981	srbohrvaščina	Globus	Neva Toplak
Kodrič	Zdenko	Vlak čez jezero	Train Across the Lake	1999	angleščina	Prešernovo gledališče Kranj	Erica Johnson Debeljak
Kosi	Tina	Metamorfoze	Metamorfozi	2006	makedonščina	Štip: Centar za kulturna inicijativa	Darko Jan Spasov
Kosi	Tina	To ti je lajfl	To ti je život	2006	srbsščina	SLG Celje	Milan Đorđević
Kosmač	Ciril	Pogovori, samogovori	Colloquies, Soliloquies	2009	angleščina	SNG Nova Gorica	Dušanka Zabukovec
Kozak	Primož	Afera	An Affair	1980	angleščina	Scena, 1980, št. 3	Tom Ložar
Kveder	Zofka	Ljubezen	Ljubov	2007	bolgarščina	Fondacija Ljuben Grojs, Sofija	Ljudmil Dimitrov
Lovrič	Iztok	Limonada	Limonada	2006	češčina	Vétné mlýny, Brno	Renata Mainušova
Lužan	Pavel	Srebrne nitke	Srebrne niti	1982	srbohrvaščina	Scena, 1982, št. 2	Gojko Janjušević
Makarovič	Svetlana	Mrtvec pride po ljubico	Mrtvec prihodit k svoji voljubljennoj	1988	ruščina	RTV Slovenija	Zvezdana Šter
Makarovič	Svetlana	Mrtvec pride po ljubico	Mrtvac stiže po draganu	1988	srbsščina	RTV Slovenija	/
Makarovič	Svetlana	Mrtvec pride po ljubico	Ein Toter kommt seine Liebste holen	1988	nemščina	RTV Slovenija	/
Makarovič	Svetlana	Mrtvec pride po ljubico	Mrtvac stiže po draganu	1988	hrvaščina	RTV Slovenija	/
Makarovič	Svetlana	Sapramiška	Xiao laoshu kanyayi	2002	kitajščina	Xinya wenhua shiye youxian gongsi	Yingling

PRIMEK	IME	NASLOV	NASLOV PREVODA	LETO	JEZIK	ZALOŽNIK	PREVAJALEC
Makarovič	Svetlana	Sapramiška	Saprratoncita	/	španščina	Lutkovno gledališče Ljubljana	/
Makarovič	Svetlana	Sapramiška	Skip-mouse	/	angleščina	Lutkovno gledališče Ljubljana	/
Majjašec	Nataša	Do tu sega gozd	Do kud se prostire šuma	2014	hrvaščina	Jelena Tušek	ZKM Zagreb
Mirčevska	Žanina	Esperanca	Esperanza	2015	francoščina	L'espace d'un instant	Maria Béjanovska
Mirčevska	Žanina	Konec Atlasa	The End of Atlas	2009	angleščina	Prešernovo gledališče Kranj, Zelo lepo	Erica Johnson Debeljak
Mirčevska	Žanina	Odstiranje: temna pozešenja	Effeuilage: désirs obscur	2014	francoščina	L'espace d'un instant	Maria Béjanovska
Möderndorfer	Vinko	Evropa	Europe	2014	angleščina	Prešernovo gledališče Kranj	Erica Johnson Debeljak
Möderndorfer	Vinko	Lep dan za umret	Prekrasen den za umirane	2014	bolgarščina	Fakel	Ljudmil Dimitrov
Möderndorfer	Vinko	Limonada slovenica	Limonada slovenica	2004	slovaščina	Juga	Jan Jankovič
Möderndorfer	Vinko	Na dnu	Bassifondi	2011	italijanščina	Društvo slovenskih pisateljev	Patrizia Vascotto
Möderndorfer	Vinko	Štirje letni časi	Četiri godišnja doba	1999	hrvaščina	Dramski program hrvatskog radia	Jagna Pogačnik
Möderndorfer	Vinko	Vaje za tesnobo	Exercises in Anxiety	2012	angleščina	Prešernovo gledališče Kranj	Erica Johnson Debeljak
Nemec Valenti	Miha Nejc	Liferanti	Liferanti	2010	angleščina	SNG Nova Gorica	Jure Novak
Pavček	Saša	Čisti vrelec ljubezni	Kladenec poln ljubov	2006	makedonščina	Štip : Centar za kulturna inicijativa	Darko Jan Spasov
Pavček	Saša	Čisti vrelec ljubezni	The Pure Spring of Love	/	angleščina	SNG Drama Ljubljana	Lesley Anne Wade
Pavček	Saša	Čisti vrelec ljubezni	Reine Liebesquelle	/	nemščina	SNG Drama Ljubljana	Tadeja Tomšič
Pegan	Vanja	Trije oslički in kozica Rozica	I tre asinelli e la capretta Rosetta	2001	italijanščina	Gledališče Koper	Gašper Malej
Petan	Žarko	Don Juan in Leporella	Don Juan und Leporella	1992	nemščina	Mestno gledališče ljubljansko – krstno uprizorjeno v Grazu	/
Potočnjak	Draga	Alisa, Alica	Alisa, Alice	2003	angleščina	Intellect Books	Lesley Anne Wade
Potočnjak	Draga	Che Guevara	Che Guevara	2005	bosansščina	Slovensko mladinsko gledališče	Sonja Dolžan ali festival

PRIMEK	IME	NASLOV	NASLOV PREVODA	LETO	JEZIK	ZALOŽNIK	PREVAJALEC
Potočnjak	Draga	Eurotrans – Smer zahod	Kon Zapad	2006	makedonščina	Štip : Centar za kulturna inicijativa	Darko Jan Spasov
Potočnjak	Draga	Hrup, ki ga povzročajo živali, je neznosen	The noise animals make is unbearable	2007	angleščina	Peter Lang AG, International Academic Publishers, Bern	Lesley Anne Wade
Potočnjak	Draga	Hrup, ki ga povzročajo živali, je neznosen	Hluk, který dělájí zvířata, je nesnesitelný	2006	češčina	Větrné mlýny, Brno	Libor Doležan
Potočnjak	Draga	Hrup, ki ga povzročajo živali, je neznosen	Zapatos vacios	2001	španščina	Primer acto, št. 288	/
Potočnjak	Draga	Srce na dlani	The Noise Animals Make is Unbearable	2014	angleščina	Slovensko mladinsko gledališče	Barbara Skubic
Potočnjak	Draga	Za naše mlade dame	For Our Young Ladies	2009	angleščina	Prešernovo gledališče Kranj, Zelo lepo	Lesley Anne Wade
Potočnjak	Draga	Za naše mlade dame	Per i nostri giovani dame	2011	italijanščina	Društvo slovenskih pisateljev	Patrizia Vaschetto
Prijatelj	Ivo	Totenbirt	Totenbirt	2010	angleščina	Prešernovo gledališče Kranj	Erica Johnson Debeljak
Rakef	Saška	Zatočišče	Shelter	2006	angleščina	Javni sklad RS za kulturne dejavnosti	Urban Belina, Andraž Golc, Katie Lamberto, Amiel Melnick
Šeligo	Rudi	Ana	Ana	1986	srbohrvaščina	Narodna knjiga	Gojko Janjušević
Šeligo	Rudi	Ana	Ana	1987	srbohrvaščina	Narodna knjiga	Gojko Janjušević
Šeligo	Rudi	Ana	Ana	1985	srbohrvaščina	Sterjino pozorje	Gojko Janjušević
Šeligo	Rudi	Ana	Ana	1990	nemščina	Wieser	Klaus Detlef Olof
Šeligo	Rudi	Čarovnica iz Zgornje Davče	Čarovnica iz Gornje Davče	1986	srbohrvaščina	Narodna knjiga	Gojko Janjušević
Šeligo	Rudi	Kamenje bi zagorelo	Die Steine würden brennen	/	nemščina	SNG Drama Ljubljana	Peter Scherber
Šeligo	Rudi	Lepa Vida	Lepa Vida	1986	srbohrvaščina	Narodna knjiga	Gojko Janjušević
Šeligo	Rudi	Slovenska savna	Slovenačka sauna	1986	srbohrvaščina	Scena, 1986, št. 4	Gojko Janjušević

PRIMEK	IME	NASLOV	NASLOV PREVODA	LETO	JEZIK	ZALOŽNIK	PREVAJALEC
Šeligo	Rudi	Slovenska savna	Svadba	/	srbohnvaščina	/	L. Stefanović
Šeligo	Rudi	Svatba	Svadba	/	hrvaščina	/	Franci Zagoričnik
Šeligo	Rudi	Svatba	Svadba	1986	srbohnvaščina	Narodna knjiga	Gojko Janjušević
Šeligo	Rudi	Svatba	Svadba	/	makedonščina	/	Ilija Milčin
Šeligo	Rudi	Svatba	Eskúvó	/	madžarščina	/	J. Sziveri
Šeligo	Rudi	Svatba	Lenkas Hochzeit	1987	nemščina	Droschl	Klaus Detlef Olof
Šeligo	Rudi	Svatba	The Wedding	1997	angleščina	Društvo slovenskih pisateljev, PEN	Sonja Kravanja
Semenič	Simona	24 ur	24hours	2010	angleščina	Prešernovo gledališče Kranj	Simona Semenič
Semenič	Simona	24 ur	24hrs	2006	angleščina	Javni sklad RS za kulturne dejavnosti	Urban Belina, Andraž Golc, Katie Lamberto, Amiel Melnick
Semenič	Simona	5fantkov.si	5momčenca.si	2014	bolgarščina	Fakel	Ljudmil Dimitrov
Semenič	Simona	5fantkov.si	5boys.si	2009	angleščina	Prešernovo gledališče Kranj, Zelo lepo	Simona Semenič
Semenič	Simona	zgodba o nekem slastnem truplu ali gostija ali kako so se roman abramovič, ilk janša, štrindvajsetletna julia kristeva, simona semenič in inicialki z. i. znašli v oblačku tobačnega dima	Banchetto ovvero storia di un appetitoso cadavere ovvero come roman abramovič, il personaggio janša, la ventiquattrenne julia kristeva, simona semenič e le iniziali z. i. si sono trovati in una nuvola di fumo di tabacco	2011	italijanščina	Društvo slovenskih pisateljev	Patrizia Vaschetto
Semenič	Simona	sedem kuharic, štirje soldati in tri sofije	Seven Cooks, Four Soldiers and Three Sophias	2015	angleščina	Prešernovo gledališče Kranj	Barbara Skubic
Skubic	Andrej E.	Neskončni šteti dnevi	The Infinite Numbered Days	2008	angleščina	SNG Nova Gorica	Andrej E. Skubic

PRIMEK	IME	NASLOV	NASLOV PREVODA	LETO	JEZIK	ZALOŽNIK	PREVAJALEC
Skubic	Andrej E.	Pavla nad prepadom	Pavla above the Precipice	2013	angleščina	Slovensko mladinsko gledališče	Andrej E. Skubic
Skubic	Andrej E.	Pavla nad prepadom	Павла над амбицот	2013	makedonščina	Slovensko mladinsko gledališče	Nika Gavrovska ali festival
Smole	Dominik	Antigona	Antigone	1984	angleščina	Scena, 1984, št. 7	Harry Leeming
Smole	Dominik	Antigona	Antigone	1988	angleščina	Društvo slovenskih pisateljev, Mladinska knjiga	Henry Leeming
Smole	Dominik	Zlata čevljička	Zlatne cipelice	1983	srbohrvaščina	Scena, 1983, 4–5	Gojko Janjušević
Smole	Dominik	Zlata čevljička	Zlatne cipelice	1996	bosansčina	Vodnikova domačija, Kulturni vikend djece iz BiH	Josip Osti
Strniša	Gregor	Ljudožerci	Die Menschenfresser	1990	nemščina	Wieser	Klaus Detlef Olof
Svetina	Ivo	Babilon	Babylon	1996	nemščina	SNG Maribor	Mirko Križman, Darja Darinka Hribar
Svetina	Ivo	Grobница za Pekarno	A Tomb for the Pekarna	2010	angleščina	Prešernovo gledališče Kranj	/
Svetina	Ivo	Stolp	A Tower	2011	angleščina	Slovensko mladinsko gledališče	Lea Cibrč
Svetina	Ivo	Stolp	La torre	2011	italijanščina	Društvo slovenskih pisateljev	Patrizia Vaschetto
Svetina	Ivo	Tako je umrl Zaratustra	Thus Died Zarathustra	1997	angleščina	Društvo slovenskih pisateljev, PEN	Allen McDonell- Duff, Lili Potpara
Svetina	Ivo	Lepotica in zver	Lepotica i zver ili Šta se dogodilo s Danicom D.?	1985	srbohrvaščina	Scena, 1985, št. 1, 2	Gojko Janjušević
Tadel	Boštjan	Anywhere Out of This World	Anywhere Out of This World	2005	angleščina	Sodobnost	Boštjan Tadel, Vesna Jurca Tadel, Erica Johnson Debeljak
Tasić	Nebojša Pop	Gospa Bovary	Madame Bovary	2014	angleščina	SNG Nova Gorica	Dušanka Zabukovec
Taufner	Veno	Odisej in sin	Odysseus & syn aneb svět a domov	2003	češčina	Větrné mlýny, Brno	František Benhart
Taufner	Veno	Odisej in sin	Odisej & sin ili svijet i dom	2000	hrvaščina	Matica hrvatska	Luko Paljetak, Anamarija Paljetak

PRIMEK	IME	NASLOV	NASLOV PREVODA	LETO	JEZIK	ZALOŽNIK	PREVAJALEC
Verč	Sergej	Evangelij po Judi	Il vangelo secondo Giuda	1988	italijanščina	SNG Nova Gorica	Sergej Verč
Vilčnik	Rok (rokgre)	Smeti na luni	Garbage on the Moon	2009	angleščina	Prešernovo gledališče Kranj, Zelo lepo	Erica Johnson Debeljak
Vilčnik	Rok (rokgre)	To	That	2000	angleščina	Prešernovo gledališče Kranj	Erica Johnson Debeljak
Zajc	Dane	Grmače	Rocky Peak	1997	angleščina	Društvo slovenskih pisateljev, PEN	Evald Flisar
Zajc	Dane	Grmače	Grmače	1996	nemščina	SNG Drama Ljubljana	Fabjan Hafner
Zajc	Dane	Likvidacija	Likvidacija	1981	madžariščina	Radio Budimpešta	Urška Gallos
Zajc	Dane	Medeja	Medeja	1990	srbohrvaščina	Radio Zagreb	Josip Osti
Zajc	Dane	Medeja	Medeja	1989	srbohrvaščina	Skopsko dramsko pozorišče	Ljiljana Dirjan
Zajc	Dane	Otroka reke	Children of the River	1994	angleščina	RTV Slovenija	Dušanka Zabukovec
Zajc	Dane	Otroka reke	Les Enfants de la rivière	2003	francoščina	Les Éditions de l'Amandier	Jana Pavlič
Zajc	Dane	Otroka reke	Dijeca Rijeke	1996	bosansščina	Vodnikova domačija, Kulturni vikend djece iz BiH	Josip Osti
Zupancič	Matjaž	Goli pianist ali Mala nočna muzika	Nahý pianista aneb Malá Noční Muzika	2012	češčina	Albert	Petr Mainuš
Zupancič	Matjaž	Goli pianist ali Mala nočna muzika	The Naked Pianist or a Little Night Music	2001	angleščina	Prešernovo gledališče Kranj	Erica Johnson Debeljak
Zupancič	Matjaž	Hodnik	Hodnik	2006	makedonščina	Štip : Centar za kulturna inicijativa	Darko Jan Spasov
Zupancič	Matjaž	Hodnik	The Corridor	2007	angleščina	Peter Lang AG, International Academic Publishers, Bern	Lesley Anne Wade
Zupancič	Matjaž	Hodnik	The Corridor	2010	angleščina	Prešernovo gledališče Kranj, Zelo lepo	Lesley Anne Wade
Zupancič	Matjaž	Hodnik	The Corridor	2005	angleščina	Sodobnost	Lesley Anne Wade
Zupancič	Matjaž	Hodnik	The Corridor	2005	angleščina	Prešernovo gledališče Kranj	Lesley Anne Wade, Irena Duša
Zupancič	Matjaž	Hodnik	Chodba	2012	češčina	Albert	Petr Mainuš

PRIMEK	IME	NASLOV	NASLOV PREVODA	LETO	JEZIK	ZALOŽNIK	PREVAJALEC
Zupančič	Matjaž	Igra s pari	Igra parova	2006	srbsčina	Beogradsko dramsko pozorište	Milan Đorđević
Zupančič	Matjaž	Razred	Klasa	2007	srbsčina	Beogradsko dramsko pozorište	Milan Đorđević
Zupančič	Matjaž	Razred	Třída	2012	češčina	Albert	Petr Mainuš
Zupančič	Matjaž	Razred	The Class	2007	angleščina	Prešernovo gledališče Kranj	Urška Zajec
Zupančič	Matjaž	Razred	The Class	2009	angleščina	Prešernovo gledališče Kranj, Zelo lepo	Vesna Jurca Tadel
Zupančič	Matjaž	Shocking Shopping	Shocking Shopping	2011	italijansčina	Društvo slovenskih pisateljev	Patrizia Vasotto
Zupančič	Matjaž	Shocking Shopping	Shocking Shopping	2012	hrvaščina	SLG Celje	Tomislav Pintarić
Zupančič	Matjaž	Shocking Shopping	Shocking Shopping	2011	angleščina	Prešernovo gledališče Kranj	Vesna Jurca Tadel
Zupančič	Matjaž	Vladimir	Vladimir	2004	poljščina	Dialog št. 2	Joanna Pomorska
Zupančič	Matjaž	Vladimir	Vladimir	2014	bolgarščina	Fakel	Ljudmila Dimitrov
Zupančič	Matjaž	Vladimir	Vladimir	2006	češčina	Větrné mlýny, Brno	Petr Mainuš
Zupančič	Matjaž	Vladimir	Vladimir	/	francoščina	SNG Drama Ljubljana	Primož Vitez
Zupančič	Matjaž	Vladimir	Vladimir	/	angleščina	SNG Drama Ljubljana	Vesna Jurca Tadel

Uprizoritve slovenskih dramskih besedil v tujini

PRIMEK	IME	DRAMA	GLEDALIŠČE	REPUBLIKA, AP/ DRŽAVA	LETO PREMIERE
Bor	Matej	Raztrganci	Narodno pozorišče Đakovica	Kosovo	1981
Bor	Matej	Raztrganci	Pozorišče Timočke krajine	Srbija	1981
Bor	Matej	Raztrganci	Regionalno kazališče Virovitica	Hrvaška	1984
Božič	Peter	Kako srečen dan	Narodno kazališče August Cesarec Varaždin	Hrvaška	1985
Briški	Matjaž	Nori časi	Gledališka skupina Apropo, Praga	Češka	2005
Cankar	Ivan	Hiša Marije pomočnice	Narodno pozorišče Beograd	Srbija	1982
Cankar	Ivan	Hlapci	Hrvatsko narodno kazališče Zagreb	Hrvaška	1981
Cankar	Ivan	Hlapec Jernej in njegova pravica	Narodno kazališče August Cesarec Varaždin	Hrvaška	1989
Cankar	Ivan	Kralj na Betajnovi	Pozorišče Timočke krajine	Srbija	1984
Cankar	Ivan	Ponušanje v dolini šentflorjanski	Narodno pozorišče bosanske krajine Banja Luka	Bosna in Hercegovina	1982
Cipci	Kruno	Pika nogavička	Muzički centar Vojvodine	Vojvodina	1984
Filsar	Evald	Antigona zdaj	Atlas Performing Arts Center, Washington, ZDA	Združene države Amerike	2015
Filsar	Evald	Antigona zdaj	Ganakrishti Theatre Company, Kolkata, Indija	Indija	2012
Filsar	Evald	Antigona zdaj	Gledališče AlGhad, Kairo	Egipt	2010
Filsar	Evald	Antigona zdaj	Teater Koma, Džakarta, Indonezija	Indonezija	2011
Filsar	Evald	Antigona zdaj	Theater im Keller, Graz	Avstrija	2010
Filsar	Evald	Enajsti planet	Amarta Theatre, Džogžakarta, Indonezija	Indonezija	2014
Filsar	Evald	Enajsti planet	Naye Natua, Kolkata, Indija	Indija	2014
Filsar	Evald	Enajsti planet	Shu-te University, Kaoshung, Tajvan	Tajvan	2015
Filsar	Evald	Enajsti planet	Theater im Keller, Graz	Avstrija	2008
Filsar	Evald	Enajsti planet	Wanhua Theatre, Taipej	Tajvan	2012
Filsar	Evald	Jutri bo lepše	Barons Court Theatre, London	Velika Britanija	1996
Filsar	Evald	Jutri bo lepše	Narodno pozorišče Toša Jovanović, Zrenjanin	Srbija	2012

PRIMEK	IME	DRAMA	GLEDALIŠČE	REPUBLIKA, AP/ DRŽAVA	LETO PREMIERE
Filsar	Evald	Jutri bo lepše	Srbsko narodno pozorišče, Niš	Srbija	2002
Filsar	Evald	Jutri bo lepše	Theater im Keller, Graz	Avstrija	1999
Filsar	Evald	Kaj pa Leonardo?	Belorusko narodno gledališče, Vitebsk, Belorusija	Belorusija	2012
Filsar	Evald	Kaj pa Leonardo?	Borgarleikhusid, Reykjavik, Islandija	Islandija	1995
Filsar	Evald	Kaj pa Leonardo?	Gessyoku Kagekidan, Tokio	Japonska	2008
Filsar	Evald	Kaj pa Leonardo?	Lilian Baylis/Sadlers Wells Theatre, London	Velika Britanija	1995
Filsar	Evald	Kaj pa Leonardo?	Pozorišče Zorana Radmilovića, Zaječar	Srbija	2001
Filsar	Evald	Kaj pa Leonardo?	Teater Koma, Džakarta, Indonezija	Indonezija	2008
Filsar	Evald	Kaj pa Leonardo?	Theater im Keller, Graz	Avstrija	2012
Filsar	Evald	Komedija o koncu sveta	Gessyoku Kagekidan, Tokio	Japonska	2015
Filsar	Evald	Komedija o koncu sveta	Theater im Keller, Graz	Avstrija	2014
Filsar	Evald	Komedija o koncu sveta	Yatrik Theatre, New Delhi, Indija	Indija	2014
Filsar	Evald	Nimfa umre (Tristan in Izolda)	Gessyoku Kagekidan, Tokio	Japonska	2013
Filsar	Evald	Nimfa umre (Tristan in Izolda)	Theater im Keller, Graz	Avstrija	2014
Filsar	Evald	Nora Nora	Al-Soradk (Pavilion) Group	Egipt	2004
Filsar	Evald	Nora Nora	Bosansko narodno pozorišče, Zenica	Bosna	2012
Filsar	Evald	Nora Nora	Gessyoku Kagekidan, Tokio	Japonska	2011
Filsar	Evald	Nora Nora	Hanager Theatre, Kairo, Egipt	Egipt	2005
Filsar	Evald	Nora Nora	Soho Theatre, London	Velika Britanija	2005
Filsar	Evald	Nora Nora	Theater im Keller, Graz	Avstrija	2005
Filsar	Evald	Šakuntala	Ganakrishti Theatre Company, Kolkata, Indija	Indija	2013
Filsar	Evald	Stic iz Amerike	Theater im Keller, Graz	Avstrija	2009
Filsar	Evald	Vzemi me v roke	Banyan Tree Productions, Mumbai, Indija	Indija	2014
Filsar	Evald	Vzemi me v roke	Ganakrishti Theatre Company, Kolkata, Indija	Indija	2015
Filsar	Evald	Vzemi me v roke	Theater im Keller, Graz	Avstrija	2012
Goljevšček	Alenka	Pod Prešernovo glavo	Atelje 212	Srbija	1987

PRIMEK	IME	DRAMA	GLEDALIŠČE	REPUBLIKA, AP/ DRŽAVA	LETO PREMIERE
Goljevšček	Alenka	Pod Prešemovo glavo (Pod Križinom glavom)	Satirično kazališče Jazvac Zagreb	Hrvaška	1986
Goljevšček	Alenka	Zelena je moja dolina	Narodno kazališče August Cesarec Vraždin	Hrvaška	1988
Grum	Slavko	Dogodek v mestu Gogi	Beogradsko dramsko pozorišče	Srbija	1984
Hieng	Andrej	Izgubljeni sin	Narodno pozorišče Sarajevo	Bosna in Hercegovina	1980
Hieng	Andrej	Zakladi gospe Berte	Beogradsko dramsko pozorišče	Srbija	1982
Hieng	Andrej	Zakladi gospe Berte	Kazališče Marina Držića	Hrvaška	1981
Hočevar	Zoran	'M te ubul	Teatro La Machina	Čile	2002
Hočevar	Zoran	Smejči	Crnogorsko narodno pozorišče	Črna gora	2005
Ingolič	Anton	Deček z dvema imenoma	Dječje kazališče Ognjen Prica	Hrvaška	1984
Jančar	Drago	Dedalus	Scena theatre, Washington DC	Združene države Amerike	1993
Jančar	Drago	Haištat	International Festival of Modern Drama, Veroli	Italija	1994
Jančar	Drago	Haištat	Petőfi Sándor Színhaz, Veszprem	Madžarska	2000
Jančar	Drago	Haištat	Theater Brett, Dunaj	Avstrija	2000
Jančar	Drago	Klementov padec	Srpsko narodno pozorišče Novi Sad	Vojvodina	1988
Jančar	Drago	Klementov padec	Teatar na narodnostite Skopje	Makedonija	1989
Jančar	Drago	Lahka korjenica	Beogradsko dramsko pozorišče	Srbija	2007
Jančar	Drago	Veliki brijantrni valček	Beogradsko dramsko pozorišče	Srbija	1985
Jančar	Drago	Veliki brijantrni valček	Crnogorsko narodno pozorišče	Črna gora	1985
Jančar	Drago	Veliki brijantrni valček	Drama Theatre Adriana Budevaska, Burgas	Bolgarija	1991
Jančar	Drago	Veliki brijantrni valček	Dramsko kazališče Gavella	Hrvaška	1985
Jančar	Drago	Veliki brijantrni valček	Makedonski naroden teatar, Skopje	Makedonija	1986
Jančar	Drago	Veliki brijantrni valček	Naroden teatar Vojdan Černodrinški Prilep	Makedonija	1990
Jančar	Drago	Veliki brijantrni valček	Narodno pozorišče bosanske krajine Banja Luka	Bosna in Hercegovina	1985
Jančar	Drago	Veliki brijantrni valček	Petőfi Sándor Színhaz, Veszprem	Madžarska	1989
Jančar	Drago	Veliki brijantrni valček	Pozorišče Timočke krajine	Srbija	1986
Jančar	Drago	Veliki brijantrni valček	RO Festival Dubrovnik kazališno-glazbena radna organizacija p.o.	Hrvaška	1986

PRIMEK	IME	DRAMA	GLEDALIŠČE	REPUBLIKA, AP/ DRŽAVA	LETO PREMIERE
Jančar	Drago	Veliki briljantni valček	Scena theatre, Washington DC	Združene države Amerike	1989
Jančar	Drago	Veliki briljantni valček	The Source Theatre, Washington D. C.	Združene države Amerike	1986
Jančar	Drago	Veliki briljantni valček	Theatre at Vitez, Sofija	Bolgarija	1991
Jančar	Drago	Zalezujoč Godota	7 Stages Theatre	Združene države Amerike	1998
Jančar	Drago	Zalezujoč Godota	Forest Theatre, Carmel, California	Združene države Amerike	1988
Jančar	Drago	Zalezujoč Godota	Kamerni teatar 55	Bosna in Hercegovina	1988
Jančar	Drago	Zalezujoč Godota	Novosadsko pozorište	Vojvodina	1989
Jančar	Drago	Zalezujoč Godota	Paratheater Graz	Avstrija	1988
Jančar	Drago	Zalezujoč Godota	Scena theatre, Washington DC	Združene države Amerike	1988
Jančar	Drago	Zalezujoč Godota	Scena theatre, Washington DC	Združene države Amerike	1991
Jančar	Drago	Zalezujoč Godota	The National Theatre, Washington D. C.	Združene države Amerike	1988
Jančar	Drago	Zalezujoč Godota	Theater am Bahnhof, Dunaj	Avstrija	1989
Jančar	Drago	Zalezujoč Godota	Theatre Murphy & Son	Avstrija	1993
Jovanović	Dušan	Antigona	BURZA, Kulturni center Kamienni Gori	Poljska	2006
Jovanović	Dušan	Antigona	Festival Cividale	Italija	1994
Jovanović	Dušan	Antigona	Naroden teatar Kumanovo	Makedonija	1994
Jovanović	Dušan	Antigona	Narodno pozorište Subotica	Srbija	1993
Jovanović	Dušan	Antigona	SNG Drama LJ in Wienerfestwoche	Avstrija	1993
Jovanović	Dušan	Antigona	Vokalni oddelek Glasbene akademije v Poznanju	Poljska	2010
Jovanović	Dušan	Ekshibicionist	Atelje 212	Srbija	2003
Jovanović	Dušan	Ekshibicionist	Theatre d'Esch	Luksemburg	2004
Jovanović	Dušan	Era Una Volta Nel Teatro	De Balie, Amsterdam	Nizozemska	1995
Jovanović	Dušan	Era Una Volta Nel Teatro	Tonel group, Amsterdam	Nizozemska	2001
Jovanović	Dušan	Karamazovi	Dramski teatar Skopje	Makedonija	1984
Jovanović	Dušan	Karamazovi	Kamerni teatar 55	Bosna in Hercegovina	1981
Jovanović	Dušan	Karamazovi	KPGT	Hrvaška	1980
Jovanović	Dušan	Osvoboditev Skopja	KPGT	Hrvaška	1980
Jovanović	Dušan	Osvoboditev Skopja	Moving Theatre, London	Velika Britanija	1995
Jovanović	Dušan	Viktor ali Dan mladosti	Dramsko kazalište Gavella	Hrvaška	1988

PRIMEK	IME	DRAMA	GLEDALIŠČE	REPUBLIKA, AP/ DRŽAVA	LETO PREMIERE
Jovanović	Dušan	Viktor ali Dan mladosti	Narodno kazališče Ivan Zajc Rijeka	Hrvaška	1988
Jovanović	Dušan	Viktor ali Dan mladosti	Narodno pozorišče Sarajevo	Bosna in Hercegovina	1990
Jovanović	Dušan	Vojaška skrivnost	Hrvatsko narodno kazališče Split	Hrvaška	1983
Jovanović	Dušan	Vojaška skrivnost	Makedonski narodni teatar, Skopje	Makedonija	1984
Jovanović	Dušan	Zid, jezero	Dramsko kazališče Gavella	Hrvaška	1990
Jovanović	Dušan	Zid, jezero	Kamerni teatar 55	Bosna in Hercegovina	1988
Jovanović	Dušan	Zid, jezero	Kamerni teatar 55	Bosna in Hercegovina	1989
Jovanović	Dušan	Zid, jezero	Scena theatre, Washington DC	Združene države Amerike	1993
Jovanović	Dušan	Zid, jezero	Theater im Keller, Graz	Avstrija	2000
Jovanović	Dušan	Življenje podeželskih plebojev po 2. svetovni vojni ali Tuje hočemo – svojega ne damo	Kamerni teatar 55	Bosna in Hercegovina	1986
Jovanović	Dušan	Življenje podeželskih plebojev po 2. svetovni vojni ali Tuje hočemo – svojega ne damo	Narodno pozorišče bosanske krajine Banja Luka	Bosna in Hercegovina	1987
Jovanović	Dušan	Življenje podeželskih plebojev po 2. svetovni vojni ali Tuje hočemo – svojega ne damo	Srpsko narodno pozorišče Novi Sad	Srbija	1987
Kmecl	Maijaž	Ivančica	Narodno pozorišče Banja Luka	Bosna in Hercegovina	1981
Kosmač	Ciril	Balada o trobenti in oblaku	Kruševačko pozorišče	Srbija	1982
Kozak	Primož	Afera	Srpsko narodno pozorišče Novi Sad	Vojvodina	1980
Lovrič	Iztok	Limonada	Gledališče Petra Berzuča, Ostrava	Češka	2010
Makarovič	Svetlana	Teta Magda	Dječje pozorišče Subotica	Vojvodina	1983
Miličinski	Frane	Zvezdica zaspanka	Zagrebačko kazališče lutaka	Hrvaška	1984
Mirčevska	Žanina	Žrelo	Dramski teatar Skopje	Makedonija	2013
Möderndorfer	Vinko	Človek na dolge proge	Hrvatsko narodno kazališče u Šibeniku	Hrvaška	2003
Möderndorfer	Vinko	Jaz, Batman	Festival Slovanski venec, Moskva	Rusija	2015
Möderndorfer	Vinko	Jaz, Batman	Tobolsko dramsko gledališče, Tobolsk	Rusija	2014
Möderndorfer	Vinko	Lep dan za umret	Gledališče Vedogonj (Zelenograd)	Rusija	2013
Möderndorfer	Vinko	Lep dan za umret	Gledališki laboratorij v Rostovu	Rusija	2014
Möderndorfer	Vinko	Mama je umrla dvakrat	Divadlo Jána Palárika v Trnave	Slovaška	2004

PRIMEK	IME	DRAMA	GLEDALIŠČE	REPUBLIKA, AP/ DRŽAVA	LETO PREMIERE
Möderndorfer	Vinko	Šah mat, situacijska komedija	Hrvatsko narodno kazalište u Šibeniku	Hrvaška	2006
Möderndorfer	Vinko	Štirje letni časi	Banska Bystrica	Slovaška	2009
Möderndorfer	Vinko	Štirje letni časi	Hrvatsko narodno kazalište u Šibeniku	Hrvaška	2004
Möderndorfer	Vinko	Tri sestre, črna komedija	Theater im Keller, Graz	Avstrija	2004
Möderndorfer	Vinko	Tri sestre, črna komedija	Heighoftheater, Munchen	Nemčija	2015
Möderndorfer	Vinko	Tri sestre, črna komedija	Hrvatsko narodno kazalište u Šibeniku	Hrvaška	2005
Möderndorfer	Vinko	Tri sestre, črna komedija	Slovenské komorné divadlo Martin	Slovaška	2006
Möderndorfer	Vinko	Tri sestre, črna komedija	TheaterHerbst Grenzenlos, Gmuend	Avstrija	2012
Möderndorfer	Vinko	Truth story	Divadlo Jána Palárika v Tmave	Slovaška	2008
Novak	Boris A.	Nebesno gledališče	Gradsko lutkarsko kazalište, Split	Hrvaška	1991
Novak	Boris A.	Nebesno gledališče	Panstwowy teatr latak, Bielsko	Poljska	1983
Partijič	Tone	Moj ata, socialistični kulak	Naroden teatar Bitola	Makedonija	1985
Partijič	Tone	Moj ata, socialistični kulak	Naroden teatar Kumanovo	Makedonija	1985
Partijič	Tone	Moj ata, socialistični kulak	Narodno kazalište Ivan Zajc Rijeka	Hrvaška	1985
Partijič	Tone	Moj ata, socialistični kulak	Narodno pozorište Đakovica	Kosovo	1985
Partijič	Tone	Moj ata, socialistični kulak	Narodno pozorište Mostar	Bosna in Hercegovina	1985
Partijič	Tone	Moj ata, socialistični kulak	Narodno pozorište Niš	Srbija	1985
Partijič	Tone	Moj ata, socialistični kulak	Narodno pozorište Sterija Vršac	Vojvodina	1984
Partijič	Tone	Moj ata, socialistični kulak	Narodno pozorište Tuzla	Bosna in Hercegovina	1985
Partijič	Tone	Moj ata, socialistični kulak	Pozorište na Terazijama	Srbija	1984
Partijič	Tone	Moj ata, socialistični kulak	Srpsko narodno pozorište Novi Sad	Vojvodina	1984
Partijič	Tone	Moj ata, socialistični kulak	Teatar Joakim Vujić Kragujevac	Srbija	1984
Partijič	Tone	Moj ata, socialistični kulak	Zagrebačko gradsko kazalište Komedija	Hrvaška	1985
Partijič	Tone	Nasvidenje nad zvezdami	Satirično kazalište Jazavac Zagreb	Hrvaška	1982
Pavček	Saša	Arija	Hercegnovsko pozorište	Črna gora	2008
Pavček	Saša	Arija	Tristan Bates Theatre, London	Velika Britanija	2009
Petan	Žarko	Obrekovalnica	Zagrebačko gradsko kazalište Komedija	Hrvaška	1983
Petan	Žarko	Obtoženi volk	Dječje kazalište Titovi mornari	Hrvaška	1986
Petan	Žarko	Obtoženi volk	RO Festival Dubrovnik kazališno-glazbena radna organizacija p.o.	Hrvaška	1985

PRIMEK	IME	DRAMA	GLEDALIŠČE	REPUBLIKA, AP/ DRŽAVA	LETO PREMIERE
Potočnjak	Draga	Alisa, Alica	Cie Theatre & Theatre Oriental, Vevey	Švica	2009
Potočnjak	Draga	Hrup, ki ga povzročajo živali, je neznošen	Theater im Keller, Graz	Avstrija	2003
Potočnjak	Draga	Kalea	Roma Theater Pralipe, Theater an der Ruhr, Müllheim	Nemčija	2002
Potočnjak	Draga	Kalea	Theater des Augenblicks, Festival – Context Europe 2000, Theaterimpulse aus Balkan, Dunaj	Avstrija	2002
Potočnjak	Draga	La noche de Cassandra	Teatro de Garcia Lorca, Getafe, Madrid, La Escuela Superior de Cine y Teatro de Lisboa, Teatro Stabile, L'Aquila	Italija	2001
Šeligo	Rudi	Ana	Ateljeje 212	Srbija	1984
Šeligo	Rudi	Ana	Narodno pozorišče Ljubša Jovanović	Srbija	1984
Šeligo	Rudi	Lepa Vida	Kamerni teatar 55	Bosna in Hercegovina	1980
Šeligo	Rudi	Slovenska savna	Narodno kazališče Ivan Zajc Rijeka	Hrvaška	1986
Šeligo	Rudi	Slovenska savna	Teatar na narodnosti Skopje	Makedonija	1986
Šeligo	Rudi	Svatba	Naroden teatar Bitola	Makedonija	1988
Šeligo	Rudi	Svatba	Narodno kazališče August Cesarec Varaždin	Hrvaška	1984
Šeligo	Rudi	Svatba	Narodno pozorišče Subotica	Vojvodina	1986
Semenič	Simona	24.ur	Accidental Festival London	Velika Britanija	2007
Semenič	Simona	24.ur	New York Theatre Workshop	Združene države Amerike	2006
Semenič	Simona	5fantkov.si	ACF New York	Združene države Amerike	2010
Semenič	Simona	5fantkov.si	Backa Teater Göteborg	Švedska	2012
Semenič	Simona	5fantkov.si	Contemporary drama festival Budimpešta	Madžarska	2009
Semenič	Simona	5fantkov.si	Divadelny ustav Bratislava	Slovaška	2012
Semenič	Simona	5fantkov.si	Gledališka akademija Ljuban Grojs, Sofija	Bolgarija	2012
Semenič	Simona	5fantkov.si	Narodno pozorišče Beograd	Srbija	2010
Semenič	Simona	5fantkov.si	Pozorišče Duška Radovića Beograd	Srbija	2012
Semenič	Simona	5fantkov.si	Pozorišče u Kovačici	Srbija	2011
Semenič	Simona	5fantkov.si	Srpsko narodno pozorišče Novi Sad	Srbija	2008

PRIMEK	IME	DRAMA	GLEDALIŠČE	REPUBLIKA, AP/ DRŽAVA	LETO PREMIERE
Semenič	Simona	5fantkov.si	Studio 12/Gledališki inštitut Bratislava v koprodukciji z Gledališčem TUŠ, Bratislava	Slovaška	2013
Semenič	Simona	5fantkov.si	Tobolsko dramsko gledališče P. P. Eršova Tobolsk	Rusija	2011
Semenič	Simona	5fantkov.si	Volks theater Dunaj	Avstrija	2009
Semenič	Simona	zgodba o nekem slastnem truplu ali gostija ali kako so se roman abramovič, lik janša, štirindvajsetletna julia kristeva, simona semenič in inicialki z. i. znašili v oblaku tobačnega dima	Šola sodobne drame, Moskva	Rusija	2012
Semenič	Simona	zgodba o nekem slastnem truplu ali gostija ali kako so se roman abramovič, lik janša, štirindvajsetletna julia kristeva, simona semenič in inicialki z. i. znašili v oblaku tobačnega dima	Volkstheater Dunaj	Avstrija	2010
Semenič	Simona	Kdo je naslednji (avtorski projekt Janeza Janše)	Inkonst teater Malmö	Švedska	2011
Semenič	Simona	Loving Willy	Gledališče Dadov Beograd	Srbija	2007
Semenič	Simona	Loving Willy	Johnnie's Theatre New York	Združene države Amerike	2005
Semenič	Simona	Nogavice	Bowery Poetry Club New York	Združene države Amerike	2005
Semenič	Simona	Nogavice	Gledališče Dadov Beograd	Srbija	2007
Semenič	Simona	Nogavice	Italijanski kulturni inštitut Budimpešta	Madžarska	2007
Semenič	Simona	Obisk	Gledališče Dadov Beograd	Srbija	2007
Semenič	Simona	Pir	Šola sodobne drame, Moskva	Rusija	2012
Semenič	Simona	Srečni konci	Dixon place, New York	Združene države Amerike	2014
Semenič	Simona	Srečni konci	Magacin Beograd	Srbija	2011
Simončič	Nace	Veliki kikiriki	Dječje pozorište Subotica	Vojvodina	1986
Simončič	Nace	Veliki kikiriki	Pozorište lutaka Mostar	Bosna in Hercegovina	1981
Simončič	Nace	Veliki kikiriki	Pozorište lutaka Pinokio Zemun	Srbija	1982
Smole	Dominik	Antigona	Hrvatsko narodno kazalište Osijek	Hrvaška	1984

PRIMEK	IME	DRAMA	GLEDALIŠČE	REPUBLIKA, AP/ DRŽAVA	LETO PREMIERE
Vandot	Josip	Kekec	Pozorišče lutaka Mostar	Bosna in Hercegovina	1983
Vandot	Josip	Kekec	Pozorišče mladih, Sarajevo	Bosna in Hercegovina	1981
Vilčnik	Rok - rokgre	To	Bosansko narodno pozorišče Zenica	Bosna in Hercegovina	2003
Zajc	Dane	Grmače	Teatar ITD	Hrvaška	2006
Zajc	Dane	Kraji Matjaž in Alenčica	Zagrebačko kazališče lutaka	Hrvaška	1982
Zajc	Dane	Medeja	Dramski teatar Skopje	Makedonija	1989
Zajc	Dane	Petelin se sestavlja	Pozorišče lutaka Mostar	Bosna in Hercegovina	1987
Zajc	Dane	Voranc	Narodno kazališče Ivan Zajc Rijeka	Hrvaška	1987
Žmavc	Janez	Rihard in njegov dvojniki	Teatar ITD	Hrvaška	1986
Zupan	Vítomil	Levitan	Narodno pozorišče Zenica	Bosna in Hercegovina	1987
Zupancič	Matjaž	Goli pianist	Cahier De l'Adriatique a la mer Novie, Maison Antoine Vitez	Francija	2001
Zupancič	Matjaž	Goli pianist	Festival d'Avignon, Avignon	Francija	2002
Zupancič	Matjaž	Goli pianist	Neue Stücke aus Europa, Bonner Biennale	Nemčija	2002
Zupancič	Matjaž	Goli pianist	Pozorišče mladih, Sarajevo	Bosna in Hercegovina	2001
Zupancič	Matjaž	Goli pianist	Teatar Kabare Tuzla	Bosna in Hercegovina	2005
Zupancič	Matjaž	Hodnik	Beit Zvi School of the Performing Arts, Ramat Gan	Izrael	2014
Zupancič	Matjaž	Hodnik	Soho Theatre, London	Velika Britanija	2005
Zupancič	Matjaž	Igra s pari	Beogradsko dramsko pozorišče	Srbija	2006
Zupancič	Matjaž	Igra s pari	Divadlo Jána Palárika v Tmave	Slovaška	2006
Zupancič	Matjaž	Razred	Beogradsko dramsko pozorišče	Srbija	2009
Zupancič	Matjaž	Razred	Bosansko narodno pozorišče Zenica	Bosna in Hercegovina	2013
Zupancič	Matjaž	Razred	Tobolsko dramsko gledališče, Tobolsk	Rusija	2011
Zupancič	Matjaž	Razred	Volks theater, Dunaj	Avstrija	2006
Zupancič	Matjaž	Shocking Shopping	Gledališče Rostov, Rostov na Donu	Rusija	2015
Zupancič	Matjaž	Shocking Shopping	Šola sodobne drame, Moskva	Rusija	2012
Zupancič	Matjaž	Vladimir	Beit Zvi School of the performing Arts, Ramat Gan	Izrael	2015
Zupancič	Matjaž	Vladimir	Gledališka akademija Ljuben Grojs, Sofija	Bolgarija	2010

PRIMEK	IME	DRAMA	GLEDALIŠČE	REPUBLIKA, AP/ DRŽAVA	LETO PREMIERE
Zupančič	Matjaž	Vladimir	Studium Animatorów Kultury Teatralnej	Pojjska	2004
Zupančič	Matjaž	Vladimir	Teatr Polski, Bydgoszcz	Pojjska	2004
Zupančič	Matjaž	Vladimir	Teatr Powszechny w Łodzi	Pojjska	2016
Zupančič	Matjaž	Vladimir	Teatr Wybrzeże, Gdansk	Pojjska	2005
Zupančič	Matjaž	Vladimir	Théâtre Alchimic, Genève	Švica	2013
Zupančič	Matjaž	Vladimir	Théâtre d'Esch	Luksemburg	2001



Simona Semenič: *5fantkov.si*. Režija: Anja Suša. Backa Teater Göteborg, Švedska, 2012. Na fotografiji: Maria Hedborg, Gunilla Johansson, Josefin Neldén, Sandra Stojiljković, Emelie Strömberg, Stefan Abelsson, Anders Blad, Daniel Ekborg, Mats Nahlin, Bo Stenholm. Foto: Ola Kjelbye. Vir: Backa Teater, Göteborg.



Evald Flisar: *Nora Nora*. Režija: Lajla Kaikčija. Bosansko narodno pozorište, Zenica, Bosna, 2012. Na sliki: Lana Delić in Enes Salković. Vir: Bosansko narodno pozorište, Zenica.



Vinko Möderndorfer: *Tri sestre*. Režija: Marius Schiener. TheaterHerbst Grenzeloos, Gmünd, Avstrija, 2012. Igrajo: Pina Babić, Manuela Seidl, Alexander T. T. Müller, Patrick Kaiblinger. Vir: TheaterHerbst Grenzeloos.